

### Od. 3

Un chant sans problèmes prosodiques, d'une métrique particulièrement lisse, si on compare avec le chant 9 : une fois terminée la première grande rhapsodie des chants 1-2, Tél. vient de sortir d'une série d'espaces sociaux qui s'élargissaient chaque fois un peu plus et représentaient donc les stades par lesquels passe un garçon qui grandit. Au chant 3, il entre dans le dernier de ces espaces, le monde international. Le moyen de représenter les progrès est donc épuisé, et pour continuer, le chantre doit faire régresser Tél., mais à un niveau différent. Les mêmes schémas narratifs seront donc utilisés, mais avec des variations, dans les chants 3 et 4 (qui forment une unité), sur le thème *Tél. s'informe sur son père* : une fois sans succès, une fois avec succès. Le thème *le protagoniste se libère de sa prison parce qu'un messager le lui dit*, que nous avons vu aux chants 1 et 2, et qui est le début de tous les récits traditionnels du monde portant sur le sujet du *mari au mariage de son épouse*, sera répété de façon plus succincte au chant 5, mais cette fois-ci avec le père de Tél. Cette unité *père et fils se libèrent*, de forme AbbA, se répètera quand, dans la seconde partie de l'*Od.*, au chant 13, le schéma narratif traditionnel du mari au mariage de sa femme sera redoublé, comme, par exemple, dans la variante qu'est l'*Alpamysh* dans l'épopée ouzbègue. Toutefois, aux chants 13-16, père et fils ne se libèrent pas, mais au contraire pénètrent ensemble entre les murs sociaux. Au chant 3, on peut distinguer une organisation concentrique :

- 1-31 A – arrivée de Tél. et Mentor ;
- 32-67 B – le sacrifice pour Poséidon ;
- 68-385 C – dialogue rythmé par 2 récits catalogiques de Nestor, en 4 – 7 – 4 discours ;
- 385-474 B' – le sacrifice à Athéna faisant écho au sacrifice à Poséidon ;
- 474-485 A' – départ ;

**1** ἥλιος soleil; ἀνορούω se lever (le lever du soleil marque souvent, comme ici, le début d'une unité narrative ; les variations sur ce thème donnent en outre une idée de ce qui se passera : ici, on met l'accent sur le soleil qui brille pour les hommes comme pour les dieux, ce sera le chant qui, plus que d'autres, placera un héros dans un contexte héroïque, c'est-à-dire dans un contact direct avec les dieux); λείπω quitter; περικαλλής très beau; λίμνη toute forme d'eau entourée de rives, lac, mer, baie (Châtelain 2007); **2** οὐρανός ciel; ἐς + acc., dans (dir.); πολύχαλκος riche en bronze (les maisons des dieux); ἵνα + opt., pour que; ἀθάνατος immortel; φαείνω briller; **3** καί et; θνητός mortel; βροτός (ét. mortel) homme; ἐπί + acc. d'extension, partout sur; ζειδωρος qui donne de l'épeautre (épith. de la terre); ἄρουρα terre arable; **4** οἱ δέ eux (reprise des protagonistes); Πύλος nom donné à plusieurs endroits (4) dans l'Antiquité, mais les tablettes mycéniennes trouvées dans les ruines du palais d'Ano Aigliano comportent le nom de Pu-ro = Pylos ?); Νηλεὺς l'un des deux jumeaux (avec Poséidon) de l'Eolide Tyro, qui, lui, a dû partir de l'Eolide vers le Sud, parce que les frères ne s'entendaient pas. Les neuf Néléides meurent, sauf le cadet Nestor. Le monde ionien (donc le public de l'*Od.*) attribue à cette famille une grande partie de la colonisation de l'Asie mineure. Nestor, le fils cadet, un éternel survivant, a déjà vécu trois générations, et, lorsqu'il raconte des événe-

- ments de sa vie, ceux-ci remontent donc au début de l'époque héroïque. Avec Poséidon (auquel il aime faire des sacrifices) comme ancêtre, il a aussi survécu à la guerre de Troie et à l'épreuve du retour : il est rentré le premier; **εὐκτίμενος** bien fondé, bien construit; **πολιέθρον** ville, forteresse; **5 ἴκω** + acc., arriver à (3pl aor. mixte, début de la scène formulaire ou « scène typique » d'arrivée et d'hospitalité (Arend 1933, Powell 1977); **τοὶ δέ** les autres (les Pyléens); **ἐπί** + dat., sur, à; **θίς** plage; **ιερόν** rite, sacrifice; **ῥέζω** faire; **6 ταῦρος** taureau; **πάμμελας** tout noir (la couleur noire s'associe plutôt aux victimes destinées aux divinités chthoniennes, mais Nestor sacrifie à son ancêtre Poséidon, ce qui peut expliquer ce mélange avec le rite pour les morts. L'épith. du dieu évoque également le noir); **ἐνοσίχθων** qui ébranle la terre (épith.); **κυανοχαίτης** à la chevelure « bleue » (chez Aristote, *de coloribus*, κύανος est très proche du noir); **7 ἐννέα** neuf : selon *Il.* 591ss., Nestor règne sur 9 villes et amène 90 nefes à Troie; **ἔδρα** siège, ici des emplacements mal définis; **ἔσαν** impf de *être*; **πεντηκόσιοι** 500; **ἕκαστος** chaque; **8 εἶατο** pppf 3pl. de ἤμαι, être assis; **προὔχοντο** contraction de προέχοντο, avaient devant eux (cf. 58); **ἐκάστοθι** à chaque endroit; **9 εὐτε** quand; **οἱ σίβι**, pour soi-même; **σπλάγχνα** entrailles (la partie grillée de la bête, la viande est bouillie); **πατέομαι** manger (aor. = pppf franç.); **ἐπικαίω** brûler dessus (sur l'autel); **μηρίον** os de la cuisse, souvent emballé dans la couche de graisse (formant une seconde peau), cuisseau (le dieu se nourrit de la fumée grasseuse); **10 οἱ δέ** les autres; **ιθύς** directement (devant eux); **κατάγομαι** arriver, accoster; **ιδέ** et; **ιστίον** voile; **εἶση** f. de ἴσος, égal (symétriques dans leur construction ?);
- 11 στέλλω** ranger; **αἰίρω** lever; **ὀρμίζω** faire mouiller au port, faire rentrer dans le port; **ἐκβαίνω** sortir, 3pl. aor.; **αὐτός** (lui-)même; **12 ἄρχω** aller devant; **13 πρότερος** le premier (de deux); **προσαγορεύω** + acc., dire à; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** A., la déesse aux yeux pers, formule pleine (qui remplit tout l'énoption); **14 οὐκέτι** ne plus; **χρή** + gén + acc., le besoin de qqc concerne qqn, d'où « il faut qqc à qqn »; **αἰδώς** -οῦς, respect, retenue; **οὐδ' ἥβαιόν** même pas un petit peu, pas du tout; **15 τοῦνεκα** pour cela, voici pourquoi; **καί** aussi; **ἐπιπλώω** naviguer sur; **ὄφρα** pour que; **πυνθάνομαι** + gén., se renseigner sur, 2sg subj. aor;
- 16 ὃ που** où; **κεύθω** cacher, aor.2; **γαῖα** terre; **ὅς τις** quel; **πότμος** destin; **ἐπέσπεν** aor.2 de ἐφέπομαι, suivre; **17 ἄγε** allons !; **νῦν** maintenant; **ιθύς** + gén., directement vers (*i* long); **ἔκιοι** imp. aor., aller; **ἰππόδαμος** éleveur, dompteur de chevaux; **18 εἶδομεν** cohortatif du parf. (accent attique εἰδώμεν), savoir; **ὅς τις** quel; **μῆτις** ruse, idée; **τὸ στήθος** poitrine; **κεύθω** cacher, parf.; **19 λίσσομαι** implorer, prier, inf. = imp.; **μιν** acc. pron. anaph., le; **αὐτός** même, en personne; **ὄπως** + subj., (pour) que; **νημερτής** qui ne rate pas le but, juste, vrai; **20 τὸ ψεῦδος** mensonge; **ἔρέω** fut. de ἀγορεύω (morphologiquement de εἶρω, λέγω est rare chez Homère); **μάλα** très; **πεπνυμένος** raisonnable;
- 21** Sans cheville rétr. : début de dialogue; **αὖ** à nouveau; **πεπνυμένος** raisonnable (comme Nestor); **ἀντίον** adv., contre, ici + acc., dérivé des autres formules pour dire *répondre*; **αὐδάω** parler, dire : comme Schwyzer le remarque, l'hypothèse sémantique selon laquelle l'aspect verbal perfectif (= aor.) aurait une fonction dite ponctuelle est démentie par le nombre d'introductions de disc. dir. qui se trouvent à l'impf L'impf semble, ici comme ailleurs, avoir plutôt une fonction descriptive (ou, selon Jacquinod 2000,

- « de protocole »), qui sert à créer des pontons stables, descriptifs, entre les morceaux narratifs, une manière de produire cette illusion épique caractéristique d'Homère, si différente de celle qu'utilise le XIX<sup>e</sup> siècle, qui se fonde sur l'identification du pdv du public avec le pdv d'un personnage (focalisation interne); **22 Μέντορ** l'utilisation du nom propre seul (voc.) est une façon de s'adresser à un ami; **πῶς** comment; **τ' ἄρ'** c'est l'orthographe des mss., mais Hérodien, le spécialiste de prosodie de l'époque d'Hadrien, prétend que **τάρ** est en soi une particule (West, dans son éd. de l'*Il.*, adopte cette solution), parce qu'on ne peut pas toujours expliquer le **τε** dans **τ' ἄρ'**; **ἴω** subj. délibératif, aller; **προσπύσσομαι** (se blottir contre) approcher, demander; **23 οὐδέ τί πω** pas encore; **μῦθος** discours argumenté, organisé; **πειράομαι** tenter, faire l'expérience de, parf. : être expérimenté; **πυκνός** dense, dru (métaphore d'architecture concernant les jointures, la cohérence); **24 αἰδώς** « pudeur », peur de transgresser la limite d'un espace social (ici la limite entre jeune et vieux) : « il serait honteux que + aci »; **αὖ** d'autre part (Tél. reprend le développement de Mentor sur l'*aidos*, mais, comme Euripide le soulignera dans l'*Hippolyte*, *aidos* a deux sens, « le honteux » et « le pudique »); **νέος** jeune; **ἀνήρ** ici plutôt un déterminatif de genre (est-il plus facile pour les jeunes filles de montrer leur *aidos* face aux vieilles femmes ?), aussi bien pour le plus jeune que pour le plus vieux. Mais c'est la même expression qu'utilise Archiloque, fr. 196a, pour désigner son public : *ἀνήρ* semble marquer non le genre social, mais l'âge biologique; **γεραίτερος** vieux, forme appelée d'habitude *comparatif*, mais le suff. *-τερ-* désigne souvent une opposition entre deux genres (cf. *θηλύτερος*, qui ne signifie pas qu'une femme est plus féminine qu'une autre, mais qu'elle est une femme par opp. aux mâles); **ἐξερέομαι** interroger; **25** Sans chev. rétr. dans un système dial.; **αὐτε** à son tour; **πρόσφημι** + acc., s'adresser à; **θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη** A., la déesse aux yeux pers, formule pleine (qui remplit tout l'énoption);
- 26 ἄλλα... ἄλλα** il y a des choses que... et il y a des choses que... (figure un peu brumeuse de la clarté didactique, que l'on trouve notamment dans l'*Élégie des muses* de Solon ; Mentor-Athéna se présente donc dans le rôle du conseiller); **φρήν** -ενός diaphragme, sens, esprit; **σός** ton; **νοέω** voir, penser; **27 καί** aussi; **δαίμων** la chance, le hasard (être qui distribue le lot, d'où le protecteur personnel comme en lat. *genius*), mais aussi « divinité » !; **ὑποτίθεμαι** conseiller; **οἶω** croire; **28 οὐ** double négation, ici comme négation simple (contrairement à ce que disent les manuels, une négation simple ne semble pas annuler la négation précédente en attique); **σε** acc. de sujet (que tu); **ἀέκητι** contre la volonté de qqn (litote); **γίγνομαι** naître; **τραφέμεν** inf. aor. de *τρέφομαι*, grandir; **τε** et; **29** Chev. rétr. (dialogue fermé); **ὥς** ainsi; **ἄρα** donc; **φωνέω** parler; **ἡγέομαι** aller devant, mener; **30 καρπάλιμος** rapide; **ἔπειτα** ensuite; **μετά** + acc., après (ici : sur); **ἵχνιον** trace, empreinte de pas; **βαίω** marcher;
- 31 ἴξον** aor. mixte, arriver; **Πύλιοι ἄνδρες** Pyliens (déterminatif : les mâles, ne se traduit pas dans le syst. de genre franç.); **ἄγυρις** rassemblement (*ἀγορή* = assemblée officielle); **ἔδρα** séance; **32** Ici commence la partie B (32-67, cf. introd.. 3), le sacrifice pour Poséidon, qui aura pour écho un sacrifice pour Athéna, et qui empiète sur le dialogue qui suit par deux discours; **ἐνθα** là; **ἦμαι** être assis, pqp = impf franç.; **σύν** + dat., avec; **υἰάσιν** = υἰοῖς, fils; **ἀμφί** autour, adv.; **ἐταῖρος** compagnon (le groupement politique);

- 33 **δαίς** repas, banquet; **ἐντύνομαι** préparer, monter; **κρέα** n. pl. pour κρέατα, morces de viandes, mais ici plutôt les entrailles; **ὀπτάω** cuisiner, faire griller; **πείρω** embrocher;
- 34 **ὥς** comme, quand; **οὖν** donc (pour résumer); **ξείνος** étranger, hôte (ce passage, ainsi que d'autres, peut faire penser que le narrateur renonce parfois à son savoir en utilisant ce mot, et adopte une focalisation personnelle, une perspective différente de celle du narrateur omniscient. Mais les scholies ont bien compris qu'il fallait lire le mot comme *invités, non armés*, en position d'attribut (ou, comme certains le disent aussi en français, en position prédicative); la comparaison avec d'autres marqueurs, comme *mari* ou *maître*, montre pourtant qu'ici, il ne s'agit pas d'un marqueur relatif, mais plutôt d'un titre comme *le chef*: au moment où on les voit, ils deviennent des hôtes avec leur statut rituel; il ne faut donc pas traduire *leurs hôtes*, mais *les hôtes*); **ὄραω** voir; **ἄθροος** complet, ensemble; **ἔρχομαι** venir; 35 **χείρ** main, bras; **ἀσπάζομαι** saluer, embrasser; **ἐδρίαομαι** prendre place (élément de la « scène typique » ou « formulaire » de la visite); **ἀνώγω** ordonner, encourager;
- 36 **πρῶτος** premier (de plusieurs); **Νεστορίδης** fils de Nestor; **Πεισίστρατος** fils cadet et donc célibataire: son nom est invoqué par Cook 1995 et Schubert 1996 comme argument en faveur d'une composition de l'*Od.* sous les Pisistratides d'Athènes, au VI<sup>e</sup> s., mais peut-être est-ce plutôt (parmi d'autres) son existence qui a poussé les Pisistratides à introduire la tradition homérique dans les fêtes des Panathénées, au moment de la phase de fixation des poèmes, ou encore auparavant; **ἐγγύθεν** de près; 37 **ἀμφοτέροι** les deux; **αἰρέω** prendre (aor.); **ιδρύω** faire asseoir; **παρά** + dat., auprès de; 38 **τὸ κῶας** peau, fourrure; **μαλακός** mou, doux; **ἐπί** + dat., sur; **ἡ ψάμαθος** sable; **ἄλιος** de mer; marin; 39 **πάρ** forme sync. + dat., auprès de; **κασίγνητος** frère; **πατέρι** (σF)ψ son père ( ~ ~ - -); 40 **δίδωμι** donner (aor.); **σπλάγχνα** entrailles; **μοῖρα** part; **ἐγγέω, ἐγγεύω** verser dans; **οἶνος** vin;
- 41 **χρῦσειος** d'or; **τὸ δέπας** gobelet, coupe; **δειδίσκομαι** trinquer; **προσαυδάω** + acc., parler à; 42 **κούρη** fille; **αἰγίοχος** qui tient l'égide (une peau de chèvre dont l'aspect sème la terreur, épith. de Zeus); 43 **εὐχέο** (-eo > ou) imp., pr. de protocole (par la suite le rite est introduit et se déclenche avec l'imp. aor.), + dat., prier; **νῦν** maintenant; **Ποσειδάων** Poséidon est, depuis le début de l'*Od.*, l'antisujet narratif, donc l'opposant d'Athéna; **ἄναξ** seigneur, à l'époque mycénienne le nom du roi, dans l'*Od.* le titre du chef de l'*oikos*, mais s'utilise aussi pour les dieux. Pour les déesses, ἄνασσα est exclusif, les femmes ne portent pas ce titre, sauf ironiquement (comme Nausicaa en *Od.* 6; 44 **τοῦ** position emph. : c'est son... auquel; **δαίτη** repas (avec le dieu comme invité, cf. les théoxénies des Ethiopiens au début du chant 1); **ἀντιάω** + gén. rencontrer, assister à (à l'aspect non marqué, ce qui renforce l'emphase de τοῦ); **δεῦρο** par ici; **βλώσκω** aor. ἔμολον, aller, venir (l'ironie de la sit. ou du locuteur fait qu'on parle à la déesse comme si elle était venue sur l'appel d'un hymne clétique, mais pour tomber sur un rite en l'honneur de son frère. Ainsi, le chant 3 commence par une fête pour Poséidon et se termine par une autre pour Athéna (mais rien ne peut nous confirmer que c'est une étymologie pour la double présence des deux divinités, comme à Athènes); 45 **αὐτάρ** et, mais; **ἐπὶν** + subj. aor. éventuel, quand; **σπένδομαι** faire une libation; **τε καί** lien étroit: et donc aussi; **εὐχομαι** prier; **ἡ Θέμις** ce qui est l'ordre établi, comme le veut l'ordre établi (formule);

- 46 **δός** (imp. aor., selon Ruiperez 1954, l'aspect non marqué, ce qui donne un poids emph. au cod, à *celui-ci*, souligné déjà par *aussi*) donner; **ἔπειτα** ensuite; **δέπας** coupe, gobelet; **μελιηδής** doux comme le miel (ou à cause du miel, en tout cas, on y ajoute volontiers du miel : le vin antique tourne vite et s'appelle *oxus*); 47 **σπέισαι** inf. fin. aor. moy. de σπένδομαι, faire une libation; **ἐπεὶ** puisque; **καὶ τοῦτον** Tél. doit comprendre que le disc. adressé à Mentor le vise en fait lui-même : c'est la troisième marque d'emphase dans le même discours. Pisistrate se trouve au début du chant 3 et réapparaît à son terme; **οἶομαι** croire, se douter; **ἀθάνατος** immortel (*a long*); 48 **εὐχομαι** + dat., prier; **χατέω** + gén., avoir besoin de (*pace* Ameis); 49 **ἀλλά** mais; **νεώτερος** plus jeune; **ὀμηλική** classe d'âge; 50 **τοῦνεκα** voilà pourquoi; **σοί** forme emphatique, non encl. : à toi; **πρότερος** le premier de deux; **ἄλειςον** gobelet;
- 51 **ὡς εἰπὼν** ch. rétr.; **ἐντίθημι** + dat., mettre dans; **χείρ** main; **δέπας** gobelet; **ἡδύς** agréable; 52 **χαίρω** + dat., prendre plaisir, accepter volontiers; **πεπνυμένος** raisonnable (comme un part. parf., paroxyton); **ἀνήρ** déterminatif de genre (superpose l'opposition homme / divinité à l'opposition masculin / féminin, puisqu'il s'agit ici d'une divinité féminine ?); **δικαίος** qui sait établir l'équilibre (entre les statuts), juste (dans le sens aristocratique du *suum cuique* ou de la *Realpolitik* : peu pour ceux qui n'ont droit qu'à peu, ce n'est pas la justice démocratique de l'égalité); 53 **οὔνεκα** (parce) que; **οἶ** à elle (l'emphase du pron. réfl., d'hab. encl., est indiquée par l'accent); **πρότερος** le premier de deux; **δίδωμι** donner; 54 **αὐτίκα** aussitôt; **εὔχετο** impf de protocole, de description, renforcé par πολλά, *beaucoup* (sans qu'il faille absolument y entendre *deux à la fois*) : *elle priait*, avec toute l'emphase ironique sur la prière d'une déesse à son frère; **ἄνακτι** le mot est simplement un titre, dépourvu de ses qualités relatives : au seigneur; 55 **κλύθι** imp. aor., écoute; **γαίηοχος** qui « a » la terre, mari de la terre; **μηδέ** et ne pas, introduisant un subj. aor. (ce qui remplace, dans la plupart des langues qui travaillent avec des aspects verbaux, la négation d'un imp. perfectif ou imp. aor.); **μεγαίρω** + dat. + inf., envier, refuser à qqn. de, subj. aor.;
- 56 **ἡμῖν** le *nous* pourrait être un pluriel de majesté, mais Athéna se présente à son frère et au public interne (auquel elle s'adresse ici) comme Mentor, et inclut Tél. dans sa prière. Le public doit en être conscient, tout comme Athéna, qui est un peu l'agent du narrateur; **εὐχομένοισι** à nous qui prions; **τελευτάω** accomplir, inf. aor.; **ὄδε** le suivant; **ἔργον** exploit, œuvre; 57 **Νέστορι** Athéna joue le même jeu indirect que Pisistrate ou Pénélope ailleurs : elle s'adresse à l'un pour parler à l'autre, ici Nestor, qui l'entend prier; **πρώτιστα** tout d'abord, mot qui se trouve volontiers au début d'un petit catalogue; **υἰάσι** dat. pl. de *filis*; **τὸ κῦδος** gloire (sur ce concept de lumière qui a besoin de *kleos* pour durer Pucci 2010); **ὀπάζω** fournir (formule qui se trouve plutôt dans les catalogues de tueries : le dieu ou la victime donne de la gloire – l'objet de valeur narratif selon Greimas 1986 – au vainqueur. Athéna demande donc que Poséidon, le représentant de l'antisujet, l'ennemi, se fasse vaincre ou permette aux représentants du sujet d'action Ul. de vaincre. Mais elle commence par impliquer d'autres agents); 58 **αὐτὰρ ἔπειτα** et ensuite (deuxièmement); **δίδωμι** donner, imp. pr.; **χαρίεις** riche en reconnaissance (pour un don), de gratitude; **ἀμοιβή** + gén. de prix, contre-don, échange (ce qui signifie que προὔχοντο en 8 implique peut-être que chaque *demios* a fourni 9

- taureaux); **59** De 59 jusqu'à 62, les vers ont une longue à la pos. 8, phénomène typique des annonces narratives cf. introd.; **σύμπαρ** vraiment tout; **Πύλιοι** Pyliens (hommes et femmes ?); **ἀγάκλειτορ** très fameux (avec un gén. f. !), étonnant; **ἐκατόμβη** sacrifice de 100 bœufs (mais Puhvel suggère le sens originel de « sacrifice pour obtenir 100 bœufs »); **60 δόρ** imp. aor., qui présente l'activité comme suite logique et présupposée du premier *donne*, au pr., alors que le cas est aussi différent (c'est en fait pour Tél. qu'elle prie) que la syntaxe : **δίδομι** + acc. + inf., donner la possibilité de, permettre de; **ἔτι** encore; **ἐμέ** forme emph., moi-même; **πράττω** obtenir, faire, au part. aor., qui présente ici l'essentiel comme détail : un *avec succès* que l'on entend en arrière-plan; **νέομαι** rentrer;
- 61 οὔνεκα** ce pourquoi; **δεῦρο** par ici; **ἰκόμεσθα** aor. 1pl. poétique (ἰκνέομαι, arriver); **θοόρ** rapide; **μέλαρ** noir (épith. des bateaux); **62** Avec ch. rétr., donc un discours isolé; **ἔπειτα** donc, alors (et non ἐπεὶ te); **ἀράομαι** prier; **αὐτή** elle-même (le narrateur confirme qu'il y avait de l'ironie après ce discours – Poséidon ne l'exaucerait pas, mais Athéna accomplit aussi la prière de Tél.); **τελευτάω** accomplir; **63 καλφός** beau; **δέπαρ** coupe, gobelet; **ἀμφικύπελλορ** soit à deux anses, soit gobelet double, ouvert vers le haut et vers le bas; **64 ὥρ αὐτῶρ** de la même façon; **Ὀδυσσεὺρ φίλορ υἱόρ** la formule pleine créée pour Tél. à la fin de la dernière rhapsodie, en 2.415; **65 ἐπεὶ** lorsque (abr. voc. !); **ὀπτάω** faire griller; **κρέα** morces de viande; **ὑπέρτερορ** (comme les scholies le suggèrent et cf. 470) placées sur le feu ou au-dessus des os qui brûlent. Le complément d'objet des deux verbes est κρέα. On grillait donc soit aussi des morceaux de viandes sur les os (d'hab. on les fait bouillir, Durand 1986, Detienne&Vernant 1979); **ἐρύω** tirer (des broches);
- 66 μοῖρα** part; **δατέομαι** distribuer; **δαίνυμαι** impf descr., manger (fig. ét. avec δαίρ, repas); **ἐρικυδήρ** très glorieux; **67 πόσιρ** boisson; **ἐδητύρ** nourriture; **ἐξίεμαι** chasser; **ἔρορ** envie; **68** Ici commence la partie C (68-385 cf. introd. 3), un dialogue, rythmé par deux récits « catalogiques » de Nestor, en 4 – 7 – 4 discours respectivement; **τοῖορ** (ou τοῖ ~) parmi eux, leur; **μῦθορ** discours organisé (par opp. à la parole, sorte d'aspect perfectif substantivé, corollaire du faire organisé, du rite); **ἄρχω** + gén., commencer (sur l'impf, cf. 3.21); **Γερήνιορ** patronyme (aussi celui de Phoinix) qui cache sans doute le père de Nestor dans une version antérieure, mais qui fonctionne au VII<sup>e</sup> s. comme épith. évoquant la vieillesse et l'honneur (schol., Hes., fr. 34, le lie à la ville de Gerena en Messénie); **ἰπτότα** nom d'agent (à l'acc. figé), l'éleveur de chevaux (ou le pilote de la course de char – Nestor se montre dans l'*Il.* aussi connaisseur que rusé dans ses conseils, mais on ne monte pas à cheval chez les héros homériques), épith. de la tradition épique, sans doute déjà préhomérique (Délebecque 1951); **Νέστωρ** c'est la même technique d'une introduction du protagoniste amenée après coup qu'au début du chant I avec Ul. N. est le seul survivant des douze enfants de Nélée (Hés., fr.33.a.9-12), le cadet. Il a su vivre trois vies, et sa grand-mère est Tyro, dont les prétendants se souviennent comme de l'une des filles d'Eole, qui constituent la première grande génération de l'Âge héroïque. Sa capacité à survivre (on peut se demander si le texte ne joue pas sur une étymologie de Nestor comme *le rentrant professionnel*) est due à un besoin de compensation par des tentatives d'être rusé qui coûtent la vie à Patrocle, et plus tard au fils même de Nes-

tor, Antiloque. Sympathique mais bavard, il constitue le deuxième de trois pères-Ersatz auxquels Tél. pose des questions sur son père, le centre d'un triplet : face au premier, Ménélas, Tél. ne voulait pas lui-même chercher son père, face au troisième, Ménélas, il le trouvera ; Nestor aura donc manqué son but, alors même que Tél. voulait espérer; **69 νῦν** maintenant; **δή** particule pragmatique qui fait appel aux circonstances : donc; **κάλλιον** plus convenable (après les rites et après que les invités ont mangé – lors de la scène d'arrivée de Ménélas, Tél. n'avait pas mentionné cet élément de la coutume); **μεταλλάω** chercher (comme on creuse le « métal »); **ἔρωτάω** interroger (inf. aor., non marqué, parce que le *focus* porte sur *plus convenable*); **70 ὅς τις** qui (*qui que ce soit qui*, mais introduit ici une question indirecte); **τέρπομαι** prendre plaisir, mais ici avec le sens de *se rassasier*, aor.; **ἔδωδή** nourriture;

- 71 Discours utilisé aussi par un autre monstre du passé, le Cyclope, en 9.252, et considéré par Thucydide, 1.5.1, comme *ethos* d'un monde révolu; **ξείνος** hôte; **τίς** qui; **πόθεν** d'où; **πλέω** naviguer, ici + acc., sur (archaïsant même dans le style traditionnel ?); **ὕγρός** humide; **κέλευθα** pl. collectif (cf. *σῖτα*, *μηρά*, lat. *loca*, ru. *outchitielya*, les maîtres comme corps enseignant, donc une formule un peu archaïsante, elle aussi) de *κέλευθος*, voie, chemin; **72 ἢ τι... ἢ** est-ce... ou ?; **κατά** + acc., visant à (cf. Perceau 2002); **πρήξις** affaire, le fait d'obtenir (du profit) ou de faire la collecte des tributs. Mais il ne faut pas imaginer qu'aux yeux de Nestor le commerce soit meilleur que la piraterie, idée dont on trouve un écho dans la *Crimson's Permanent* des Monty Python ou chez Goethe : « Krieg Handel und Piratrie, dreieinig sind sie, nicht zu trennen »; **μασιδίως** sans but, en vain, follement; **ἀλάομαι** errer; **73 οἶα** comme; **τε** et; **ληϊστήρ** bandit, pirate; **ὑπεῖρ** (le *e* allongé) + acc., au-dessus de; **ἡ ἄλς** mer; **τοί** qui; **τε** en général; **ἀλάομαι** errer; **74 ψυχή** (souffle de) vie; **παρατίθεμαι** mettre en jeu, risquer; **κακόν** mal; **ἄλλοδαπός** étranger (la piraterie est une profession sans racines et donc douteuse, celle des jeunes hommes, des prétendants, notamment, cf. les problèmes que Solon ou Pisistrate avait avec un groupe mégarien de ce genre – mais elle n'est pas moralement rejetable); **φέρω** apporter; **75** Tél. en revient à son ancienne épith. de garçon, sans ch. rétr., nous avons donc affaire à un schéma dialogique; **πεπνυμένος** raisonnable; **ἀντίον ἠῦδα** répondit;
- 76 Cf. 1.320 : ici commence la deuxième question sur le père, qui fait partie du triplet des questions à Ménélas – Nestor – Ménélas, moyen narratif de rendre compte du progrès de Tél. ; cette question est racontée en quatre parties, dans l'ordre a b b'a'; **θαρσέω** être confiant (aor. ingressif : devenir plus confiant); **αὐτός** lui-même; **ἐντίθημι** + dat., mettre dans; **φρήν** diaphragme, esprit; **τὸ θάρσος** courage; **77 ἵνα** + opt., pour que; **μιν** acc. pron. anaph.: le; **περί** + gén., au sujet de; **ἀποίχομαι** s'en aller, s'absenter; **ἔρωτάω** interroger; **78 ἠδέ** et; **ἵνα** + subj., pour que; **κλέος** ce qu'on entend de qqn, réputation (le but d'Athéna en 1.95 ; quelques papyrus, quelques mss. et les éd. modernes trouvent ce vers superflu); **ἔσθλος** noble; **ἐν** + dat., parmi; **ἔχω** tenir, entourer; **79** Dans cette première partie du discours (a = 79-85), Tél. s'adresse à Nestor par le nom + le patronyme + l'épith., le tout formant un énoption, donc avec le degré maximal de politesse; **τὸ κῦδος** gloire (sur ce concept de lumière qui a besoin de *kleos* pour durer Pucci 2010); **80 εἶρομαι** demander; **ὀππόθεν** d'où; **κέ** + fut., forme de politesse comme le potentiel ?; **καταλέγω** dire sans rien oublier, dans le discours de vérité (Kühlmann 1973,

Luther 1933), catalogique, éventuellement aussi avec le sens de « discours visant à un interlocuteur » (Perceau 2002); **τοι** donc (comme en attique), à toi ?;

- 81** Ὑπονήϊος sous la montagne du Neion (selon les schol. ; les commentaires leur reprochent que les épithètes de ce type servent volontiers à distinguer des homonymes, mais leur but peut aussi être de donner au discours de Tél. une couleur locale); εἰλήλουθμεν parf. de ἔρχομαι, venir, avec un allongement des première et troisième syllabes et une syncope de la quatrième (pour éviter ~ - ~ ~ ~); **82** πρῆξις affaire, but; ἦδε... ἦν cette... dont, cataph.; ἴδιος concernant l'oikos, propre (ce n'est pas ce que Nestor avait demandé, mais Tél. est probablement censé impressionner le vieillard avec des diérèses, des catégories qu'il a déjà utilisées durant l'assemblée); δήμιος concernant la communauté, désinence m. = f.; ἀγορεύω parler; **83** On a dit qu'en omettant son nom, Tél. mettait à l'épreuve son propre κλέος, mais il dit simplement qu'il est le fils d'Ul.; κλέος réputation, ce qu'on entend; εὐρύς large, répandu; μετέρχομαι aller après, chercher; ἦν + subj., (en essayant) si; που quelque part; ἀκούω + gén., entendre parler de, subj. aor.; **84** δίου Ὀδυσσεὺς ταλασίφρονος habile transposition de πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς au gén., mais dans « l'enjambement » (concept anachronique, cf. Cerboni Baiardi 2008, Peabody 1975), donc après le noyau syntaxique, mais c'est aussi une façon de mettre le nom au début du vers : ce rejet prend le rôle du *staging*, d'une présentation du protagoniste (Bertrand 2010); ὄν acc. + inf. dans la « relative » : dont on dit que; ποτε « une fois », autrefois; φημί prétendre, dire; **85** σύν + dat., avec, aux côtés de; μάρναμαι combattre; Τρώς Troyen; πόλις forteresse, ville; ἐξαλαπάζω prendre, détruire complètement (ἀλαπάζω étant un « mot homérique » selon Leumann 1950, créé par une fausse division de λαπάζω – dévorer, dit d'un fauve – suivant une désinence en -a ; il n'est utilisé que pour *prendre une ville* : un autre élément du haut style archaïsant pour plaire à Nestor ?);
- 86** Deuxième partie du discours (b = 86-91); ἄλλος autre à spécifier par πᾶς : les autres (Tél. commence une nouvelle figure qui « fait intelligent » : le priamel raccourci); ὅσοι (tous ceux) qui; πολεμίζω + dat., mener le combat contre; **87** πεύθομαι + acc. / gén., s'informer sur, savoir qqc de qqn; ἦχι comment; ἕκαστος chacun; ἀπόλλυμαι périr; λυγρός funeste, lamentable (lat. *lugere*); ὄλεθρος perdition, mort, instr. (fig. ét.) ; **88** κείνος celui-là; δ' αὖ en revanche; καί même; ἀπευθής inconnu (reprend πεύθομαι); τίθημι + adj., rendre; Κρονίων le fils de Kronos = Zeus; **89** οὐ τις personne ne...; δύναμαι pouvoir; σάφα clairement, précisément; εἶπέμεν de ἀγορεύω, dire, inf. aor. fréquent après la négation de *pouvoir*; ὀππόθι où; ὄλωλα parf. intr., être perdu; **90** εἶ τε... εἶ τε si ou si; ἐπί + gén., sur; ἡ ἥπειρος terre ferme; ἐδάμην se faire vaincre, « pass. » aor. de δάμνημι, dompter, vaincre; ἀνδράσι déterminatif de genre, dat. de l'agent; δυσμενής ennemi, qui veut du mal;
- 91** καί aussi; τὸ πέλαγος mer; μετά + dat., parmi; κύμα vague; Ἀμφιτρίτη déesse de la mer; **92** Troisième partie du discours (b' = 92- 95), Tél. s'adresse à Nestor directement, revient au thème de son ignorance sur son père et demande des informations; τοῦνεκα c'est pourquoi; νῦν maintenant; τά ces (il ne faut pas forcément imaginer le geste de la supplication – le narrateur l'aurait indiqué – : le geste linguistique de la soumission suffit pour créer un écho à la politesse impeccable du début); σός ton; γούνατα (pas forcément par allongement du ο de γόνυ) genoux; ἰκάνομαι + acc., arriver, verbe tra-



- ditionnel utilisé par l'arrivant qui demande protection; αἶ κε + subj., (en essayant) si, éol.; ἐθέλησθα éol. 2sg (subj. de ἐθέλω + inf. aor. : vouloir. Ce sont des nids d'éolismes de ce genre qui ont inspiré à A. Fick sa théorie selon laquelle l'*Od.* aurait été composée à Smyrne, autrefois colonie éolienne – pour les failles de sa démonstration par une re-traduction éolienne, cf. Cauer 1921-1923); 93 λυγρός lamentable, funeste (écho de la deuxième partie en 87); ἐννέπω raconter, aor. inf. (le verbe par lequel l'énonciateur demande à la muse de raconter – Nestor est connu pour sa voix claire ou haute dans l'*Il.*); που quelque part; ὄπωπα l'un des parf. de ὀράω, voir; 94 ὀφθαλμός œil; τεός éol., ton; ἦ ou; μῦθος récit, discours; ἀκούω + gén. + acc., entendre qqc sur qqc; 95 πλάζομαι errer (part. gén. dépendant de *récit*); περί plus que d'habitude, adv.; μιν acc. pron. anaph., le; οἴζυρός digne de pitié, malheureux, position d'attr.; τίκτω ἔτεκον engendrer;
- 96 Quatrième et dernière partie du discours (a' = 96-101), qui, selon le modèle d'un type de *katalogoi* (les parallélismes des *Nostoi*, mais aussi le cat. féminin et le cat. masculin qui le suit, au chant 11, comme aussi certains cat. d'Hésiode, de Parménide, fr. 8, ou encore les *Lithika* de l'Antiquité dite tardive) arrange les répétitions en séries parallèles – il ne s'agit pas vraiment d'une str. ann. (ab cc ab) : *pace* Bérard 1924 et Schwarz 1924, la fin n'a donc guère de chances d'être interpolée); μηδέ τι et en rien ne... (imp.); με me; αἰδέομαι éprouver la limite dictée par le respect envers, ménager (part. aor.); μιλίσσομαι (-εο = -ου) choisir des paroles douces, être gentil; μηδέ ni... non plus; ἐλαίρω avoir pitié; 97 Retour à A, au début du discours, comme dans une prière, mais avec un retournement des rôles : il veut en échange un discours vrai, le καταλέγειν, le πάντα λέγειν, comme le traduisent les schol.; εὖ bien; κατάλεξον dis sans omission (à l'aor., le verbe trahit sa double origine, de λέγειν, *dire*, et de λέγειν, *calculer* ou *ramasser* : on demande une liste complète); ὅπως comment; ἀντάω + gén., rencontrer; ὀπώπῃ vision, vue; 98 λίσσομαι implorer, prier (sur les verbes de la prière, Aubriot-Sévin 1992); εἴ ποτε si une fois (l'hypomnèse d'une prière); τοι à toi, éol.; ἐσθλός noble (certains le construisent avec *père*); 99 ἔπος parole, mot; ἦέ ou; ἔργον fait; ὑφίσταμαι promettre; ἐκτελέω réaliser; 100 Retour du thème final de A : les combats à Troie; δῆμος pays; ὄθι où; πάσχω souffrir, vivre; πῆμα souffrance; Ἀχαιοί « vous, les Grecs »;
- 101 τῶν ceci, gén.; μιμνήσκομαι + gén., se rappeler qqc, raconter (imp. aor.); νημερτής qui ne rate pas, vrai; ἐννέπω dire, raconter, imp. aor.; 102 Sans chev. rétr. (le public est engagé dans un long dialogue rythmé par deux récits, et qui aura pour miroir, au chant 4, un système dialogique semblable). Nestor est dans son élément, des récits interminables (autour de 100 vers chaque fois, ici, jusqu'à 200 : t x y z y' x' t'); Γερήνιος « géréniénien »; ἵπποτα meneur de char, qui conduit un char de guerre (sur cette formule, Frame 2009); 103 Première partie du discours (t = 103-117), un catalogue des guerriers morts autour d'Achille, dont on aura un écho dans un autre catalogue à la fin du discours. Cette première partie traite des années de la guerre; ὦ φίλε le vieillard n'a pas besoin de rendre les politesses, il pourrait aussi dire τέκνον, mon enfant, comme dans la dernière partie : *mon ami* épargne pour l'instant ce rôle à Tél. Il est donc content et justifie son adresse par un ἐπεὶ pragmatique (puisque, encore plus net en 4.204); μιμνήσκω + acc. + gén., rappeler à qqc qqc; ἡ οἴζυς lamentation, choses dignes de lamentation; ἐκεῖνος ce... là; 104 δῆμος pays; ἀνέτλην aor. slt, supporter; τὸ μένος

élan, force, acc. de relation; **ἄσχετος** incontrôlé, incontrôlable, qu'on ne peut arrêter; **υἱες** = υἱοί, fils; **105 ἤμην... ἠδέ** aussi bien... que; **ὄσα** tout ce que (il faut sous-entendre : nous avons souffert); **ξύν** = σύν + dat., avec; **νηῦς** nef; **ἐπί** + acc., partout sur; **ἠεροειδής** brumeux; **πόντος** mer;

- 106 πλάζομαι** errer; **κατά** + acc., en vue de pour; **ληῖς** butin; **ὄπη** partout où (dir.); **ἄρχω** mener (aller en tête), opt. itératif, à savoir pendant les neuf premières années de la guerre; **107 ὄσα** tout ce que; **καί** aussi; **περί** + acc., autour; **τὸ ἄστυ** ville (pendant la dixième année); **Πρίαμος** Priam, roi de Troie; **ἄναξ** seigneur; **108 μάρναμαι** combattre; **ἔνθα** là (cf. la traduction par Virgile, *En.* 2.27-30); **ἔπειτα** alors; **κατακτείνω** aor. « pass. », se firent tuer (en attique, le verbe n'a pas de passif); **ὄσοι ἄριστοι** (tous ceux qui sont) les meilleurs; **109 Αἴας** le fils de Telamon, le grand Ajax, suicidé à cause des ruses d'Ul. (et non le petit fils d'Oïlée, tué par la colère d'Athéna); **κεῖμαι** gésir (uniquement le *tumulus*); **ἄρήϊος** belliqueux; **110 Πάτροκλος** l'amant, plus âgé) d'Achille (cf. 23.77); **θεόφιν** instr. mycénien utilisé comme datif de *dieux*; **μῆστωρ** le faiseur, combattant; **ἄταλαντος** qui a le même poids, égal;
- 111** Nestor n'évoque pas le contexte de l'*Il.* (sauf pour Patrocle), mais celui de l'*Ethiopide*, où le sort d'Antiloque, qui, en sauvant son père, est tué par Memnon, le prince éthiopien, est parallèle à celui de Patrocle, et où Achille doit également venger son ami en tuant le prince. Mais ceci ne précède que de peu la mort d'Achille dans le même texte : comme ces trois héros doivent tous leur mort aux capacités rhétoriques du vieillard, on doit considérer la possibilité que le locuteur/poète glisse un *ethos* négatif, une sorte de *captatio invidiae* (cf. Quintus de Smyrne, *Posthomerica* 2.385ss. : la mort d'Antiloque est due aux cris de son père) dans le discours du personnage; **ἐμός** mon; **φίλος** cher; **ἅμα... καί** à la fois... et; **κρατερός** fort; **ἄταρβής** sans peur; **112 περί** plus que d'autres; **θειώ** courir, inf. fin.; **ταχύς** rapide; **μαχητής** combattant, bagarreux; **113 τε** et; **πόλλ'** accent de retrait en élision; **ἐπί** + dat., en plus de (ces maux); **πάσχω** subir, aor.; **τίς** qui ?; **κεν** + opt., potentiel; **ἐκεῖνος** ce...-là; **114 πάντα γε** vraiment tout (rappel de la demande d'un κατάλογος, cf. le début du catalogue des vaisseaux dans l'*Il.*); **μυθέομαι** raconter; **καταθητός** mortel (gén. partit.); **115 οὐδέ** pas même; **εἰ** si (+ opt.: prépare un potentiel); **πεντάετες** un intervalle de 5 ans; **ἑξάετες** un intervalle de 6 ans; **παρὰμινω** attendre, rester (le mode que la *Poétique* d'Aristote appelle ἐξαριθμεῖν μύθους, donc le récit non bouclé, catalogique, des Κύπρια et de l'*Ethiopide* semble être le modèle de Nestor, plutôt que le mode bouclé qu'Aristote attribue à Homère, avec des analepses qui permettent de voir l'ensemble de la guerre à partir d'un petit intervalle de 40 jours dont le récit tient en 24 heures : est-ce l'une des multiples publicités des Homéristai pour leur propre tradition ? En tout cas, Nestor scandera son récit comme un catalogue, avec des unités introduites par ἔνθα);
- 116 ἐξερέω** interroger; **ὄσα** (tout) ce que; **κεῖθι** là-bas; **πάσχω** subir (écho de 113); **διος** brillant, divin; **117 πρῖν** auparavant; **ἀνιάω** dégoûter, ennuyer, part. aor. « pass. »; **σός** ton; **πατρῖς** des pères (f.); **γαῖα** terre; **ἰκνέομαι** + acc., arriver à; **118** Deuxième partie du discours (x = 118-130), avec une première évocation de la ruse d'Ul., une comparaison du père au fils (Tél.), et un retour un peu narcissique sur Ul., pour qui tout allait bien tant qu'il restait avec Nestor (et non pas avec Agamemnon); **εἰνάετες** intervalle de 9

- ans; **σφιν** pron. réfl. = pron. anaph. dat. pl. : leur; **κακόν** malheur; **ράπτω** coudre, impf; **ἀμφιέπω** se soucier, s'occuper de; **119 παντοῖος** de toute sorte; **δόλος** ruse; **μόγισ** avec de la peine, à peine; **τελέω** accomplir (aor. d'accomplissement); **Κρονίων** fils de Kronos = Zeus; **120 ἔνθα** là, à ce moment; **οὐ τίς ποτε** jamais personne; **μητις** inventivité, ruse (cf. Detienne&Vernant 1974), acc. de relation; **ὀμοίομαι** se comparer, inf. aor.; **ἄνην** en face;
- 121 ἐθέλω** vouloir; **ἐπεὶ** puisque; **μάλα** très; **πολλόν** de loin; **νικάω** vaincre, l'emporter (*i* long); **δῖος** divin (formule); **122 παντοίοισι δόλοισι** écho de 119; **τεός** ton, éol.; **εἰ ἐτεόν γε** si vraiment; **123 κείνος** celui-là; **ἔκγονος** descendant; **ἔσσι** tu es, encl.; **τὸ σέβας** vénération, étonnement; **με** me (les sentiments, les maladies et la réputation ne forment pas le cod du verbe *tenir*, mais le sujet); **ἔχω** tenir, s'emparer de, abr. voc.; **εἰσορόντα** distention de la forme contracte de εἰσοράω, regarder; **124 ἦ** vraiment; **τοῖ** à toi (à sous-entendre : sont), dat. éol.; **μῦθος** (la construction du) discours; **γε** du moins; **ἐοικώς** semblable, convenable; **οὐδέ** et ne pas; **φημί** dire, croire (pot.); **125 ἀνὴρ** un homme; **νεώτερος** plutôt jeune; **ὥδε** ainsi, tellement; **ἐοικώς** convenable; **μυθέομαι** dire;
- 126 ἦ τοι** effectivement; **εἰς** jusque là (plutôt que *tout le temps*); **μὲν** il est vrai (prépare le vers 130, et non 128); **ἐγώ** moi; **127 οὔτε ποτε οὔτε** ne jamais... ni; **εἰν** dans (ἐν prolongé); **ἀγορή** assemblée (générale); **δίχα** en deux directions différentes, en désaccord; **βάζω** parler; **βουλή** conseil (des vieux, des hommes mariés); **128 ἀλλά** mais; **εἷς** un; **θυμός** cœur, volonté; **ἔχοντε** ayant tous deux, duel; **νόος** perception, idéologie; **ἐπίφρων** intelligent, raisonnable; **βουλή** réflexion, conseil, projet; **129 φράζομαι** faire voir, montrer; **ὅπως** + subj. ou opt., pour que; **ἄριστα** le mieux, adv. superl.; **γίγνομαι** se passer; **130** Partie γ = 130-134, portant sur le plan de Zeus. Après le centre, cette partie sera reprise par un écho; **αὐτάρ** mais; **διαπέρθω** détruire complètement, finir la destruction; **αἰπός** raide, haut;
- 131 βαίνω** marcher, aor. : partir; (σ)κεδάννυμι disperser; **132 καὶ τότε δὴ** et alors; **Ζεὺς** première annonce de l'intervention de Zeus en 161 (ce vers peut sembler curieux, mais il est nécessaire pour la construction du discours de Nestor – à moins qu'on ne veuille imposer une autre forme à ce discours et déclarer le vers comme interpolation); **λυγρός** lamentable, funeste; **φρήν** sens, esprit; **μήδομαι** projeter; **νόστος** retour; **133 ἐπεὶ** puisque; **οὐ τι...** οὐδέ pas du tout... ni non plus; **νοήμων** intelligent, raisonnable; **δίκαιος** juste (la formule désigne souvent les transgressions – parfois sexuelles – des jeunes hommes : ici, le coupable est « le petit » Ajax qui avait violé Cassandre- histoire racontée dans les *Nostoi* et par Alcée. Mais Nestor utilise toujours le discours des vieux); **134 πάντες** avec nég. : pas tous, tous ... ne pas; **ἔσαν** impf de *être*; **τῷ** c'est pourquoi; **σφρων** d'eux, gén. partit.; **πολύς** beaucoup; **κακός** mauvais; **οἶτος** route (aussi comme métaphore du destin); **ἐπέσπον** aor.2 de ἐφέπομαι, suivre; **135** Transition vers le centre du discours (z = 135-152a), la colère d'Athéna, avec la description des mauvais signes durant l'assemblée : au début (les Grecs sont ivres), à la fin (les Grecs crient, comme inspirés par une divinité), et au centre (la dispute entre les frères), le *tropos* étant marqué par le verbe *tourner*; **μήνις** colère (souvent divine); **ἐξ** + gén. (en sortant de, de) à cause de; **ὀλοός** dévastateur, pernicieux; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, de chouette; **ὄβριμοπάτηρ** au fort père (formule après un hémicépès);

- 136** ἢ τε et qui; ἔρις querelle; μετά + dat., parmi, entre; Ἀτρεΐδαι Agamemnon et Ménélas, les fils d'Atrée; ἀμφοτέροι les deux; τίθημι faire, placer; **137** τῶ ces deux (duel); καλέομαι appeler (moy. d'initiative ?, part. aor. duel); ἀγορὴν ἐς postposition : à l'assemblée; **138** μάψ « comme ça », spontanément, sauvagement; ἀτάρ mais, et; κατά + acc., visant à, selon; κόσμος bon ordre; ἐς + acc., vers; ἡέλιος soleil; καταδύομαι se coucher (plonger dans l'Océan), aor. rad. / ath. part. intr. (donc au coucher du soleil, ce qui est curieux parce qu'ils arrivent ivres, alors que l'on ne boit pas avant le coucher du soleil); **139** ἦλθον aor. de ἔρχομαι, venir; Φοῖνος vin; βαρύνομαι être lourd, part. parf.; **140** μῦθος discours sensé, organisé, ici : explication; μυθέομαι dire (fig. ét., dép. « pass. » : comme Blass le soupçonnait déjà, les formes de l'aor. passif étaient autrefois une sorte d'aspect, peut-être un intransitif), duel (fermeture d'une boucle); τοῦ εἵνεκα ce pourquoi; λαός les soldats; ἀγείρω rassembler;
- 141** ἔνθα à ce moment; ἦ τοι donc; ἄνωγα encourager, ordonner, pppf; **142** νόστος retour; μνησκόμαι + gén., se souvenir de, penser à; ἐπί + acc., vers; εὐρύς large; νῶτον dos; θάλασσα mer; **143** οὐδέ πάμπαν et pas du tout; ἀνδάνω plaire; βούλομαι préférer (inf. aor.); γάρ ῥα évidemment (en effet donc); **144** ἐρύκω retenir, aor.2; ῥέζω faire, accomplir; τε et; ἱερός fort, magique, sacré (Rudhardt 1992); ἑκατόμβη sacrifice de (pas forcément) 100 bœufs ?; **145** ὡς + opt. (pas vraiment oblique), pour que; τόν cette (colère) dont on a parlé; δεινός terrible; χόλος colère; ἐξακέομαι évacuer en guérissant;
- 146** νήπιος naïf; οὐδέ et même pas; τό... ὃ ceci... que; ἦδη pppf du parf. οἶδα, savoir; πείθομαι persuader, convaincre (moy. emphatique plutôt que *se faire convaincre* avec Athéna comme sujet); μέλλω aller + inf.; **147** τε en général (selon Bloch 1955, repris par Ruijgh 1971); αἶψα vite; τρέπομαι tourner, changer (de même qu'Hésiode met au centre de son catalogue des saisons et des travaux la scène du poulpe, au moment où le soleil tourne vers le sud, de même que le long récit d'Ul. au chant 7 marque le centre par l'esprit de Calypso qui « tourne », de même que le dialogue des dieux au chant 1 marque son centre par ce verbe, Nestor – ou le locuteur – indique le *tropos* de son récit catalogique – la péripétie, comme dira Aristote – en soulignant le centre, à savoir, la colère d'Athéna qui – ironie qui poussera le vieillard à un sacrifice important – est en train de l'écouter froidement); νόος la pensée, le sens, l'esprit; αἰὲν ἐόντων éternels; **148** ὡς ainsi; τῶ ces deux; χαλεπός difficile, dur; ἀμείβομαι (se) répondre; τὸ ἔπος mot, parole; **149** ἴσταμαι se lever, pppf intr. : étaient debout dans l'assemblée; ἀνοροῦω s'élancer, se lever; ἐκνήμις aux belles jambières; **150** ἠχή cri, bruit; θεσπέσιος inspiré par une divinité; δίχα en deux directions, en désaccord; σφισιν leur; ἀνδάνω plaire; βουλή projet, décision;
- 151** νύξ nuit (acc. d'extension); ἄεσα je dormis ?, je passai (la nuit) ?; χαλεπός difficile, dur (de caractère); φρεσίν dans notre diaphragme, esprit, sens; ὀρμαίνω lancer, penser, réfléchir à; **152** Début de la partie γ' = 152b-160, qui porte sur le plan de Zeus, déjà annoncé et qui crée un second schisme; ἀλλήλοις les uns aux autres; ἐπαρarisκω appliquer à, enchaîner; πῆμα souffrance; κακοῖο mal, gén. à construire plutôt avec *la souffrance* qu'avec *ajouter*; **153** ἠῶθεν le lendemain (Nestor utilise le vocabulaire du narrateur, qui ne dit jamais *demain* – comme Athénée pourra le faire, cf. Mader *LfrgE*); οἱ μέν... ἡμίσεες δέ les uns... l'autre moitié; νέας = νῆας, les nefes; ἔλκω tirer;

- ή ἄλς mer; **δῖος** divin, brillant ?; **154 κτήμα** possession; **ἐντίθεται** placer dans, charger; **βαθύζωνος** aux ceintures étroites (*Lfgre*), aux grands seins, *ου* qui ont la ceinture cachée sous un pli, marque des femmes barbares (schol.); **γυνή** déterminatif de genre (ce ne sont sûrement pas uniquement des femmes mariées, cf. *Hécube*); **155 λαοί** les soldats, les gens; **ἐρητύω** retenir; **μένω** rester, attendre;
- 156 αὔθι** au même endroit; **παρά** + dat., auprès de; **ποιμήν** berger; **λαοί** gens, soldats; **157 ἥμισυς** demi; **ἀναβαίνω** monter (sur le bateau), s'embarquer; **ἐλαύνω** avancer (les nefes ?); **158 αἱ δέ** celles-ci (les nefes); **μάλα** très; **ῶκα** vite; **πλέω** naviguer; **στορέννυμι** aplatir, calmer; **θεός** un dieu, une déesse; **μεγακίτης** (« qui a de grands monstres marins », selon les schol.), au grand gouffre; **πόντος** mer; **159 Τένεδος**auj. Bozcaada, dans l'*Iliouperis*, l'île derrière laquelle les Grecs se sont cachés pour attendre la réaction des Troyens à la découverte du cheval de bois; **ρέζω** faire; **ἱρά** sacrifices (*i* long); **160 οἴκαδε** à la maison; **ἴεμαι** désirer, se hâter; **οὐ πω** pas encore, pas du tout; **μήδομαι** planifier, faire; **νόστος** retour;
- 161 σχέτλιος** dur; **ὅς ῥα** qui évidemment (c'est la reprise de la première annonce en 132); **ἔρις** querelle; **ἐπόρνυμι** envoyer, faire naître; **δεύτερον** la seconde fois; **αὐτίς** à nouveau; **162** Début de la partie x' = 162-183, qui répond à l'évocation de l'entente entre Ul. et Nestor, désormais perdue : au début, Ul. retourne chez Agamemnon, à la fin, Nestor rentre sain et sauf; **οἱ μὲν** les uns; **ἀποστρέφω** retourner; **ἔβαν** = ἔβησαν (aor. de βαίνω, aller); **νέας** cod de *retourner*; **ἀμφιέλισσος** propulsé des deux côtés, courbé des deux côtés ?; **163 ἀμφί** + acc., autour de; **ἄναξ** seigneur; **δαΐφρων** intelligent (dans l'*Od.*, dans l'*Il.* : belliqueux); **ποικιλομήτης** aux idées rusées; **164 αὐτίς** en retournant; **ἐπιφέρω ἦρα** faire paisir à; **165 σύν** + dat., avec; **ἀολλής** tous ensemble; **ἔπομαι** suivre;
- 166 φεύγω** fuir; **ἐπεὶ** puisque; **γινώσκω** comprendre; **ὅ** que; **δή** visiblement; **μήδομαι** projeter; **δαίμων** démon de la justice ou destin; **167 Τυδέος υἱός** Diomède; **ἀρήϊος** guerrier, belliqueux; **ῥρνυμι** inciter; **ἑταῖρος** compagnon; **168 ὀψέ** tard; **μετακίχάνω** + acc. (ou dat.), rattraper, aor.; **ξανθός** roux, blond; **169 Λέσβος** l'île, en face de la Troade, n'est pas très éloignée (2<sup>ème</sup> jour) : Sappho, fr. 17 Voigt, et Alcée, fr. 401M Liberman, parlent de l'arrivée d'*Atrides*, ou de la descendance d'une des familles des Atrides (Alc. 70.6 Liberman), mais non pas de Ménélas (de façon générale, les formules reprises à l'épopée chez Sappho et Alcée suggèrent statistiquement une proximité avec Hésiode, les *Kypria*, l'*hVen*, mais moins – *pace* Broger 1996 – avec l'*Il.* ou l'*Od.* que nous connaissons. Quand Alcée reprend un auteur, il se contente de transformer un peu la métrique, mais en conservant le vocabulaire – or le récit correspondant à des passages que nous connaissons de l'*Il.* n'a rien à voir avec notre édition de l'*Il.*); **κίχάνω** rencontrer, trouver (le cod est Nestor); **δολιχός** long; **πλόος** voyage sur mer; **ὄρμαίνω** réfléchir à; **170 ἦ... ἦ** soit... soit; **καθύπερθε** au-dessus de, au nord de; **Χίος** île au sud de Lesbos; **νέομαι** rentrer, naviguer; **παιπαλόεις** rocheux (ét. poussiéreux ?);
- 171 ἡ νῆσος** île; **ἐπι** postpos. + gén., vers; **Ψυρή** Psyra, petite île située à l'ouest de Chios; **αὐτήν** elle-même, à savoir l'île de Chios; **ἐπί** + acc., vers; **ἀριστερός** gauche, n. pl.; **ἔχω** avoir; **172 ὑπένερθε** + gén., en-dessous, au sud de; **παρά** + acc., le long de; **ἠνεμόεις** venteux; **Μίμας** chaîne du promontoire Erythréen, en Asie mineure; **173 αἰτέω** + acc., demander à, exiger de; **θεός** dieu (et non *déesse*, cf. ὃ γε, mais, selon Sappho, les *Atrides*

- auraient prié Héra); **φαίνω** montrer; **τὸ τέρας** prodige, signe; **αὐτάρ** et, mais; **ὄ γε** lui; **ἡμιν** nous (non emphatique); **174 δείκνυμι** montrer; **ἄνωγα** ordonner; **πέλαγος μέσον** la mer au milieu, en pleine mer; **Εὔβοια** la longue île située à l'est de la Grèce centrale; **τέμνω** = att., couper, franchir; **175 ὄφρα** + opt., pour que; **τάχιστα** le plus vite; **ὑπεκφεύγω** + acc., échapper; **κακότης** malheur;
- 176 ὄρνυμαι** se lever; **ἐπάημι** souffler (dans la voile, inf. fin. : pour souffler); **λιγύς** continu, doux; **οὔρος** vent favorable; **αἱ δέ** celles-ci, les nefes; **ὠκα** vite; **177 ἰχθυοίεις** poissonneux; **κέλευθα** pl. coll., voies; **διατρέχω** + acc., parcourir, aor.; **Γεραῖστός** point le plus au sud de l'Eubée; **178 ἐννύχιος** nocturne, pendant la nuit; **κατάγομαι** arriver, amarrer; **Ποσειδάων** le grand-père de Nestor, qui y avait un sanctuaire; **ταῦρος** taureau; **179 ἐπιτίθημι** placer sur l'autel, sur le feu; **μηρά** pl. coll. de μηρός suggérant un tas (accentuation μήρ', et non celle de la trad. byzantine), qu'il s'agisse vraiment de cuisseaux ou simplement d'os entourés par la graisse; **τὸ πέλαγος** mer; **μετρέω** mesurer, franchir; **180 τέτρατος** quatrième; **ἡμαρ** jour (du voyage); **ἔην** était; **ὄτε** quand; **Ἄργος** dans l'*Od.*, l'Argos du Péloponnèse, et non celui de Thessalie; **ἕϊσος** égal, construit de façon équilibrée;
- 181 Τυδεΐδew** gén. du patronyme  *fils de Tydée*; **ἔταρος** compagnon; **Διομήδης** ici un heureux rentrant : Nestor ne dit pas que le sort qui l'attend, du moins dans d'autres versions, trouver sa femme entourée de prétendants, ressemble à celui d'Ul. et d'Agamemnon; **ἰπτόδαμος** dompteur, éleveur de chevaux; **182 ἴστασαν** (ou, selon d'autres mss., chez vTh, ἔστασαν) arrêter, amarrer; **ἐγώ γε** moi (accent des mss., pour éviter la forme attique ἔγωγε); **Πύλονδε** à Pylos (dir.); **ἔχω** tenir le gouvernail, diriger la nef vers...; **οὐδέποτε** et jamais ne...; **σβέννυμαι** s'éteindre, aor.; **183 οὔρος** vent favorable; **ἐπεί...** **πρῶτα** dès que (*cum primum*); **προΐημι** envoyer; **ἄημι** souffler, inf. fin.; **184** Dernière partie du discours (t' = 184-200), qui oppose au sort des guerriers tombés devant Troie celui des « rentrants » : ceux qui accompagnaient Nestor sont rentrés, alors que ceux qui suivaient Agamemnon semblent être du mauvais côté (donc aussi Ul.); **ὥς** ainsi; **ἔρχομαι** venir; **φιλε τέκνον** cher enfant (reprise du type d'adresse utilisé en A d'une part, jeu sur son âge de la part de Nestor d'autre part); **ἀπευθής** sans information; **οὐδέτι** et ne pas explicatif; **οἶδα** savoir; **185 κείνων...** οἶ gén. obj., sur ceux qui; **ἔσάωθεν** (de σῶζω, sauver) = ἔσάωθησαν, aor. « pass. »; **ἀπόλλυμαι** périr;
- 186 ὄσσα** tout ce que; **μέγαρα** palais; **κάθημαι** être assis, inerte; **ἡμέτερος** notre; **187 πεύθομαι** s'informer, apprendre (clôture de la première partie de A', cf. 184); **ἢ Θέμις ἐστί** ce qui est le droit établi, comme c'est normal; **δάημι** apprendre, savoir, fut. moy.; **οὐδέ** explication par la négation : et ne pas; **κεύθω** + acc., cacher à (l'explication fait appel à la fonction du catalogue évoquée en A consistant à ne rien omettre. On trouve un petit catalogue par la suite); **188 εὖ** bien (mot qui marquera, par l'anaphore, le catalogue); **Μυρμιδῶν** Myrmidon, « Fourmi », nom du membre de la troupe *berserk* d'Achille, une image répandue dans le proche orient (West 1997), parce que, comme les fourmis, ils mordent encore quand on les piétine; **φημί** dire; **ἐλθέμεν** inf. éol. aor. = rentrer; **ἔγχεσιμωρος** soit « fameux par le javelot » (selon Frisk, comme les *dou-riklétoi*, un groupe de jeunes hommes mégariens), soit par ét. « populaire », nom des *berserk*, « les fous du javelot » (cf. Dion de Pruse dans sa critique du sport, ou Beck

dans le *LfrgE*); **189** ὅς qui; ἄγω mener; **μεγάθυμος** qui réagit en grand, « magnanime » (*u long*); **φαιδίμος** brillant; **υἴος** fils (d'Achille = Néoptolème); **190 Φιλοκτήτης** Philoctète est sans doute mentionné parce qu'il rappelle, comme Néoptolème, la dernière partie de la guerre (dans la *Petite Il.*), après la mort d'Achille, évoquée en A. Selon Sophocle, qui se fonde sur le cycle épique, Néoptolème aurait aidé Ul. à ramener à Troie le héros, que les Grecs avaient abandonné sur une île; **Ποιάντιος** patronyme, dérivé de Poias; **ἀγλαός** brillant;

**191 πάντας** ce mot *tous*, placé emphatiquement au début du vers, appelle implicitement la comparaison avec Ul., qui aura « perdu » tous les compagnons. Ul. se fait passer (chant 14) pour un compagnon d'Idoménée, le roi de Crète; **Κρήτη** Crète; **εἰσάγω** + acc., mener vers; **192 οἷ** peut-être plutôt à traduire par la valeur de pronom anaphorique : ceux-ci, ils (comme en franç., *qui* peut avoir une fonction plutôt démonstrative); **φεύγω** fuir, aor. : échapper; **ἐκ** + gén., de; **πόλεμος** combat; **πόντος** mer (c'est un résumé de la structure du récit catalogique : la mort devant Troie en A et la mort sur mer évoquée au centre et rappelée dans A'); **οἷ** lui; **ἀπηύρων** slt impf, enlever; **193 Ἄτρεΐδης** Agamemnon, dont le sort pourrait être le modèle du sort d'Ul., mais ne le devient pas grâce à Pénélope; **καὶ αὐτοί** aussi vous-mêmes; **ἀκούω** entendre; **νόσφιν** à part, loin; **ἐόντες** le part. de *être* semble avoir une fonction concessive (bien que...); **194 ὡς τε... ὡς τε** à peine... que; **Αἴγισθος** Egisthe, cf. 1.29, l'amant de Clytemnestre et le descendant de Thyeste; **μήδομαι** projeter, faire; **λυγρός** lamentable, funeste; **ὄλεθρος** perte, mort; **195 ἀλλά** or; **ἦ τοι** vraiment; **κεῖνος** celui-là; **ἐπισμυγρός** pénible, détestable; **ἀποτίνω** payer;

**196 ὡς** combien (exclamatif); **ἀγαθός** bon; **καὶ** aussi, même; **παῖς** enfant, fils; **καταφθίνομαι** se réduire, mourir, aor.; **λείπομαι** moy., rester, être laissé derrière; **197 ἀνὴρ** homme adulte, mari; **ἐπεὶ** puisque; **καὶ** aussi; **κεῖνος** se réfère à *fils* en 196 (Oreste); **τίνομαι** + acc., faire payer à; **πατροφονεύς** meurtrier du père; **198 = 1.300, δολόμητις** à la pensée sournoise (presque toujours péjoratif); **ὄ** parce que; **οἷ** lui, dat. éth., peut être traduit par le pronom poss.; **κλυτός** « fameux »; **κτείνω** tuer, aor. rad. / ath.; **199 = 1.301; καὶ** aussi (le mot implique une comparaison); **φίλος** adresse du début; **μᾶλα** très, fortement; **γάρ** *en effet* (qui justifie la comparaison); **ὄρώ** dist., forme rythmiquement modulée à partir d'une forme contracte de ὄραω, voir; **καλφός** beau; **200 = 1.303** (rappel de la première question sur le père lors de la deuxième); **ἄλκιμος** qui sait se défendre, fort; **ἔσσο** sois (plutôt que ἔσσί, tu es); **ἵνα** + subj., pour que; **τις** qqn; **καὶ** même; **ὀψίγονοι** ceux qui naissent (plus) tard, les générations d'après; **ἐν λέγω** + acc., dire du bien de;

**201** (A = 201-204, sur Egisthe, est comparé à B = 205-208, portant sur les prétendants, A étant marqué par une série de vers qui comportent une longue à la 2<sup>ème</sup> position, B, à la 4<sup>ème</sup>); **ἀντίον ἠῦδα** répondit; **202** Toujours poli (nom + patronyme + épith. dans l'éno-plion = 79); **203 καὶ λίην** tout à fait, et vraiment; **κεῖνος** Oreste; **μέν** il est vrai; **τίνομαι** faire payer, tirer vengeance; **οἷ** lui, dat. *commodi* ou éth.; **204 φέρω** porter, diffuser (fut. οἶσω); **τὸ κλέος** réputation, gloire; **εὐρύς** répandu, large; **ἔσόμενοι** ceux qui seront, les hommes à venir; **ἄοιδή** (matière de) chant; **205 αἶ γάρ** + opt., si seulement; **ἐμοί** à moi (emph., à moi aussi); **τοσσόσδε** si grand; **δύναμις** possibilité, force; **περιτίθημι** mettre autour de (comme un habit), pourvoir qqn de qqc;

- 206** **τίνομαι** + acc. + gén. du prix, faire payer à qqn qqc; **ὑπερβασία** transgression, arrogance; **ἄλεγεινός** douloureux; **207 οἶ τε** et qui; **μοι** à moi (constr. avec *tramer*); **ὑβρίζω** commettre des actes de violence, des transgressions; **ἀτάσθαλος** qui est au détriment (d'hab. de celui qui commet le crime, mais le *μοι* en fait le détr. de Tél.); **μηχανάομαι** tramer, mettre en œuvre; **208 τοιοῦτος** tel; **ἐπικλώθω** attribuer (un fil représentant la vie, filé et coupé par les Moires, les « Parts »); **ὄλβος** chance, richesse, bénédiction; **209 τε... καί** lien étroit : il s'identifie au père, mais en mal; **νῦν δέ** en réalité; **χρή** il faut; **τετλάμεν** inf. éol. de ἔτλην, supporter; **ἔμπης** quand même; **210** Cf. 3.102;
- 211 ὦ φίλ'** cf. 103; **ἐπεὶ** *puisque* pragmatique (je parle parce que, je ne l'aurais jamais mentionné, mais puisque tu en parles); **δή** comme on l'a entendu, donc; **ἀναμνηνέσκω** + dat. + acc. (ou acc. + gén.), rappeler à qqn qqc; **ἔειπες** il faut sous-entendre encore le moi; **212 φασί** on dit + prop. inf.; **μνηστήρ** prétendant; **εἵνεκα** gén. + postpos., à cause de, pour; **213 μέγαρα** palais; **ἀέκητι** + gén., contre la volonté (porte aussi bien sur le lieu que sur les projets); **σέθεν** ancien séparatif utilisé comme gén., de toi; **κακά** des maux au sens moral (mais si l'on pense aux *κακοί* de Mégare, l'acc. neutre pl. pourrait avoir aussi un sens vaguement politique, le pouvoir des fils illégitimes – ce que Plutarque a appelé une démocratie « incontrôlée », excluant Tél. et les fils destinés au pouvoir); **μηχανάομαι** mettre en œuvre, « mijoter »; **214 εἶπέ** dis, imp. aor.; **ἤέ... ἢ** ou... ou (probablement à traduire comme des principales coordonnées); **ἐκὼν** de plein gré (c'est un peu fort et cela fait penser que Nestor tente le discours de la parénèse par *neikos* – « je suis sûr que tu ne sais pas te brosser les dents » : évidemment, comme chez Ul. dans l'*épipoleis* de l'Il., cela tourne mal); **ὑποδάμναμαι** se faire dompter, se faire vaincre; **σέ γε** justement toi; **λαοί** les gens (pas forcément le « peuple » par opposition au roi, mais une relation comme celle des soldats par rapport aux chefs, par exemple. Nestor parle des problèmes du pouvoir en incluant un membre d'une famille au pouvoir dans la classe régnante – là, il feint, du moins, prendre le garçon au sérieux. Le public ne prenait guère Nestor comme modèle, il sert plutôt de faire valoir à des « rois » comme Ménélas, déjà un peu brisés dans leur confiance, ou comme Ul., qui apprendra à fermer la bouche au bon moment); **215 ἐχθαίρω** détester, être hostile; **ἀνά** + acc., partout dans; **δήμος** la distribution de la terre, comme organisation des familles en une communauté, dans ce sens : le peuple; **ἐφέπομαι** + dat., suivre; **ὄμφη** voix divine (non pas *vox populi*..., mais plutôt la manipulation par des rumeurs);
- 216 τίς** qui ?; **δέ** mais; **οἶδε** sait; **εἶ κε** + fut., si; **ποτε** un jour; **σφι** à eux, encl.; **βία** violence; **ἀποτίνομαι** + dat. + acc., faire rembourser; **ἐλθὼν** venu, rentré; **217 ἦ... ἢ** soit... soit; **ὄ γε** lui; **μοῦνος** = *μόνος*, seul; **ἔων** = ὄν, étant; **καί** aussi; **σύμπας** tous ensemble; **218 εἰ γάρ** la condition d'un potentiel mais formulée comme un souhait (+ opt.) : si (seulement), un souhait qui se réalisera sous les yeux de Nestor; **σε** te; **ὡς... ὡς** autant... que; **ἐθέλω** + inf. pr., être d'accord; **φιλέω** *to care for*, se soucier, faire du bien à, aimer; **219 τότε** à l'époque; **περικήδομαι** se soucier de; **κυδάλιμος** glorieux (riche en *kūdos*, que la déesse lui donnait en lui fournissant la victoire); **220 δήμος** pays; **Τρώς** Troyen; **ὄθι** là où; **πάσχω** subir, souffrir, vivre; **τὸ ἄλγος** douleur, peine; **Ἀχαιοί** nous, les Grecs;
- 221 οὐ πω** pas encore; **ὄραω** voir, aor.; **ὥδε** ainsi, autant; **ἀναφανδά** ouvertement, visiblement; **φιλεῦντας** = *φιλοῦντας*, se soucier de, aimer; **222 ὡς** comme, que; **παρίσταμαι**



- + dat., se placer aux côtés de, aider; **223** Clôture de la seconde partie, cf. 218; **θυμός** cœur; **224** τῷ alors; **τις** qqn; **κείνων γε** de ceux-là, des prétendants; **καί** aussi; **ἐκλανθάνομαι** + gén., oublier complètement; **γάμος** mariage; **225** αὖ à nouveau, à son tour;
- 226** ὦ γέρον ὁ vieillard, Tél. semble lui rendre la monnaie de *teknon*, suivant le principe de la familiarité accrue pendant le dialogue, mais poliment. Les conclusions qu'il doit tirer du long récit ne peuvent plus être cachées; **οὔ πω** pas du tout; **οὔτος** ce... -là; **τὸ ἔπος** parole, mot (le vœu, en tant que pure voix qui ne se réalisera pas en acte : Tél. ne s'occupe pas encore des arguments, du *muthos*, cf. Martin 1989 et Janda 2014 (qui le dérive du radical de « mouvoir »); **τελέομαι** se réaliser, s'accomplir; **οἴω** + *aci*, croire, se douter que; **227** Cf. Cook 1994; **λίην** trop; **μέγας** grand; **ἄγη** la timidité, le recul devant le trop fort (ἄγαν); **μ' ἔχει** « m'a » (les sentiments sont le sujet, celui qui les éprouve forme le cod); **ἐμοί γε** à moi du moins; **228** ἔλλπω moy. intensif : s'attendre à, espérer (le *focus* porte encore sur ce part. : je ne veux même pas m'y attendre); **τά** cela; **γίγνομαι** se réaliser, devenir; **οὐδ' εἰ** pas même si; **ὥς** ainsi; **ἐθέλω** être d'accord (avec ce qu'il pourrait espérer : il ne s'engagerait pas même au rite du ἔλπεσθαι – le risque de l'engagement s'exprime par le moyen –, si le destinataire du rite acceptait, à l'actif ; la deuxième question sur le père échoue donc, tout comme la première, au chant 1 : Tél. est trop déçu par le récit de Nestor pour vouloir s'exposer encore une fois); **229** Athéna doit intervenir après ce refus, un peu enfantin, même du divin; **αὔτε** à son tour; **230** **Τηλέμαχε, ποῖον** la formule ne laisse pas d'autre choix à la prosodie que de dédoubler le p : tee-le-ma-khep-poi. La solution d'une césure trihémimère, qui permettrait d'y placer des syllabes brèves sur un élément long, peut se fonder, à la limite, sur le fait qu'il y a souvent fin de mot avec jointure dure à cette position. Mais aucune métrique antique ne connaît ce concept moderne (les différentes τομαί, dont on ne parle pas avant l'époque impériale, commencent toutes à la 5<sup>ème</sup> position, ou plus loin vers la droite dans le vers); **ποῖος** quel; **τὸ ἔπος** mot, parole; **φεύγω** + acc., fuir, à l'aor. : échapper; **τὸ ἔρκος** l'enceinte; **ὀδοῦς** dent (on peut imaginer la cage à idées dans le *Théètète* ou les mots-oiseaux qui sont dits ailés : sur des représentations mycéniennes, on trouve encore un oiseau qui semble s'envoler de la bouche d'un aède);
- 231** **ῥεῖα** facilement; **θεός γε** restrictif, si qqn est un dieu; **ἐθέλω** être d'accord; **καί** même; **τηλόθεν** de loin; **ἀνὴρ** être humain (... masculin opposé au dieu); **σαώσαι** pot. aor. sans κε : pourrait sauver; **232** **βούλομαι...** ἢ + inf. aor., préférer... plutôt que; **ἐγὼ γε** moi du moins; **καί** même; **τὸ ἄλγος** douleur; **μογέω** peiner, subir; **233** **οἴκαδε** à la maison (dir.); **ἐλθέμεναι** inf. aor. de ἔρχομαι, venir, rentrer; **νόστιμος** du retour; **τὸ ἦμαρ** jour; **234** **ὄραω** aor. moy., voir; **ἔρχομαι** venir, aor. : rentrer; **ἀπόλλυμαι** périr; **ἐφέστιος** au foyer (au sens général de *à la maison* ?, il est tué dans le palais d'Egisthe); **ὥς** comme; **Ἀγαμέμνων** le général des Grecs devant Troie ; dans le catalogue des hommes morts du chant 11, il expliquera ses problèmes avec le mauvais *gamos*, un jeu étymologique que Pindare et Eschyle reprendront : ici le mot *gamos* n'est pas mis en relation avec le nom, mais avec la sit.; **235** **ὄλλυμαι** périr; **ὑπό** + dat., sous l'influence de; **δόλος** ruse; **Φῆς** de sa propre (*suae*); **ἄλοχος** celle qui partage le lit, épouse;
- 236** ἦ **τοί** vraiment; **θάνατος** mort; **μέν** il est vrai; **ὀμοῖος** égal (pour tous) ?; **οὐδέ...** **περ** même pas...; **237** **καί** même; **φίλος** cher; **ἀνὴρ** homme humain (et non un dieu, c'est

la reprise du début, en 231, et la fin du discours); **δύναμαι** pouvoir (+ inf. aor. au négatif), abr. voc.; **ἤλαλκον** repousser (inf. aor.); **ὄπότε κεν** + subj. itératif pr., chaque fois que; **δή** comme on sait; **238 μοῖρα** part, lot; **ὄλοός** devastateur; **καθαίρω** saisir; **τανηλεγής** à la longue souffrance ?; **239 τήν** à elle : le narrateur refuse toujours au personnage sa perspective, mais ici l'ironie est importante; **240 Μέντορ** vocatif; **μηκέτι** ne plus !, + cohortatif; **ταῦτα** cela (ce qui précède, ce dont on vient de parler); **λέγομαι** dire, moy. intensif (ou *dire entre nous* ?); **κῆδομαι** se soucier, être affligé; **περ** encl. avec part., même si;

**241 κείνος** celui-là; **οὐκέτι** ne plus; **νόστος** retour; **ἐτήτυμος** réel; **οἱ** lui; **ἤδη** déjà; **242 φράσσαντο** aor. de φράζομαι, réfléchir, projeter; **ἀθάνατος** (premier a long) immortel; **ἡ κήρ** démon de la mort; **μέλας** noir; **243 νῦν δέ** en réalité, mais; **ἔθέλω** + inf. aor., vouloir; **ἔπος ἄλλο** encore un mot (plutôt que : un autre sujet); **μεταλλάω** chercher, demander; **ἔρωτάω** + acc., interroger; **244 Νέστορα** « enjambement » qui permet de mettre son nom au début du vers et de dire à Mentor que ce n'est pas à lui qu'il veut parler; **ἐπεὶ** puisque; **περίοιδα** savoir « outre mesure »; **δίκη** ici le droit, la façon de penser, l'équilibre; **ἡδέ** et; **φρόνις** pensée; **245 τρίς** trois fois (cf. *Il.* 1.252); **δή** comme tu le sais ?; **μιν** acc. pron. pers.; **φημί** dire; **ἀνάσσομαι** régner, inf. aor.; **γένος** génération, acc. d'extension; **ἀνὴρ** homme (par opp. aux dieux ou héros ; comme on peut faire le même jeu avec *γυνή* et *θεά*, il ne faut pas forcément – *pace* Loraux – appliquer le système de genre français qui inclut *femme* dans *homme*);

**246 ὡς τε** comme; **ἀθάνατος** immortel; **ινδάλλομαι** sembler; **εισοράσθαι** inf. fin., à voir; **247 ὦ Νέστορ Νηληϊάδη** le discours redevient très poli, comme avant le premier catalogue (Tél. veut qqc de Nestor); **ἀληθής** vrai (pas forcément « non caché », selon Heidegger, mais plutôt d'après Luther 1935 : sans qu'on n'oublie rien); **ἐννέπω** raconter, dire, imp. aor.; **248 πῶς** comment (au sens modal, mais aussi au sens causal : pourquoi); **θνήσκω** mourir; **εὐρῦ** acc. n. comme adv. : largement; **κρείων** régner (formule pleine); **249 ποῦ** où; **ἔην** était (au sens de : pourquoi n'a-t-il pas aidé?); **τίς** quel; **αὐτῷ** à lui-même (Agamemnon, figure de « partie et porteur », qui fait de Ménélas un supplément de son frère); **μῆδομαι** projeter, créer; **ὄλεθρος** perte, mort; **250 δολόμητις** à la pensée sournoise (épith. d'Egisthe); **ἐπεὶ** justifie la question : puisque; **κτείνω** tuer; **πολλόν** avec. comp. : beaucoup; **ἀρείων** meilleur;

**251 ἢ οὐκ** ou ne pas (en deux syll.); **Ἄργεος** gén. (partit.) du domaine, quelque part en pays argien; **ἦεν** était; **Ἀχαιϊκός** = dans le Péloponnèse (il y a encore un Argos en Thessalie); **πη** quelque part; **ἄλλη** ailleurs; **252 πλάζετο** impf, errer; **ἐπί** + acc., chez; **ὁ δέ** mais lui, de façon que lui (parler de parataxe supposerait l'existence d'une hypotaxe, concept inventé par Thiersch en 1828, mais *δέ* et le sens rattachent plus fortement la phrase à la précédente); **θαρσέω** à l'aor. : devenir confiant, insolent; **κατέπεφνον** aor.2, tuer; **253** = 3.102 ; ce discours, à nouveau très long (75 vers), est une str. ann. sur le mode catalogique du *Cycle*. Il sert à introduire trois motivations narratives : a) on commence par la même sit. qu'avant le premier récit catalogique, à ceci près que Tél. a fait une régression depuis. Nestor le souligne par l'adresse *mon enfant*, et profite de son discours pour faire la morale à Télémaque par deux exemples : Egisthe a réalisé ce qu'il n'espérait pas (comme Tél.), et Ménélas est rentré alors qu'il ne pouvait l'espérer. Cet écho

forme la base de la construction extérieure. b) Le centre met en évidence les dangers de la navigation et de la séparation d'avec Nestor, comme dans le premier catalogue-récit. La conclusion, une sorte de *coda*, marquée par un *cluster* de vers partageant une longue à la 8<sup>ème</sup> position, proposera comme nouveau programme narratif d'aller « à pied » à Sparte, avec un fils de Nestor; c) Tél. doit déduire de l'erreur de Ménélas qu'il ne faut pas rentrer trop tôt ni trop tard. Puisque le premier récit a provoqué la déception, le voyage peut amener un gain : Ménélas en sait plus; **254** La partie suivante (l = 254-275) est une str. ann. avec une sorte de *coda*, comme on en trouve souvent chez Théognis, une morale (- a = Nestor + Ménélas - b = auraient puni Egisthe - c = mais Egisthe charma Clytemnestre par des paroles ; - c' = le charmeur par des paroles, l'aède qu'Agamemnon a laissé, - b' = Egisthe l'a puni et accompli ce qu'il n'espérait pas ; - a' = Nestor et Ménélas étaient loin.); **τοιγάρ** donc; **τοι** te (à toi); **τέκνον** enfant (adresse habituelle du plus âgé au plus jeune, mais auparavant c'était φίλε; τέκνον peut à la fois exprimer une plus grande familiarité et un jugement : Tél. a réagi comme un enfant); **ἀληθέα πάντα** tout, sans laisser rien de côté, la vérité, mais le concept du καταλέγειν n'est pas évoqué; **ἀγορεύω** dire; **255 ἦ τοι** vraiment; **μέν** d'une part (réponse à la première question); **καὺτός** (crase de καὶ αὐτός) aussi toi-même; **οἶεαι** 2sg de οἶομαι, se douter; **ὥς** comment; **κεν** + aor. = irréel du passé; **τεύχομαι** être fabriqué, se passer;

**256 εἰ** + aor., irréel du passé dans la protase; **ζάω** vivre; **ἐνί** + dat., dans; **μέγαρα** palais; **ἔτετμον** aor., rencontrer; **257 Τροίηθεν** de Troie; **εἶμι** aller; **ξανθός** roux, blond; **258 τῶ** dans ce cas-là; **οἱ** lui; **οὐδέ** même pas (avec *entasser* plutôt qu'avec *mourir*, un part. aor. non marqué); **θανόντι** mort, après sa mort; **χυτός** entassé, entassable; **ἐπιχεύω** verser dessus, entasser sur; **γαῖα** terre; **259 ἀλλά** mais; **ἄρα** donc, comme on peut le penser; **κύων** chien; **οἰωνός** rapace, oiseau; **καταδάπτω** dévorer; **260 κείμαι** gésir; **πεδῖον** plaine; **ἐκάς** + gén., loin de; **τὸ ἄστυ** ville (faubourg dans l'*Il.*); **οὐδέ τις** et même pas une;

**261 κλαίω** pleurer (... dévoré par les bêtes, donc sans sépulture, sans rite de crémation ni lamentations, Egisthe - ou son âme - n'aurait pas pu entrer dans l'Hadès), aor.; **Ἀχαιῖας** grecque; **μάλα** très; **μέγας** grand; **μῆδομαι** faire, projeter; **ἔργον** fait; **262 ἡμεῖς** nous (les combattants); **κεῖθι** là-bas (à Troie); **πολύς** beaucoup; **τελέω** accomplir; **ἄεθλος** peine, combat; **263 ἦμαι** être assis, être cloué; **εὐκηλος** sans souci, « cool »; **μυχός** (dernier) coin; **ἵποβότος** nourricière de chevaux; **264 πολλά** beaucoup (cod interne = adv.); **Ἀγαμειμόνεος** d'Agamemnon; **ἄλοχος** épouse; **θέλω** charmer (avec le suff. -σκ- pour indiquer l'itération), θέλωγειν est le verbe qu'on utilise aussi pour l'effet du chant épique, que ce jeune homme atteint par la parole. L'effet de drogue érotique se voit peut-être dans la présence du chant épique lors du mariage (Sappho le mentionne dans ce contexte) : cela peut expliquer pourquoi, sur les vases, Egisthe porte parfois une cithare ou une lyre ; on verra, en 267, qu'Ag. s'en doutait et laissait un concurrent, un aède, destiné à surveiller Clytemnestre (cf. Panchenko 1996). Egisthe commence par se débarrasser du chantre; **τὸ ἔπος** mot, parole (par opp. à ἔργον); **265 ἦ τοι** sûrement; **τὸ πρὶν μέν** d'abord; **ἀναίνομαι** refuser; **ἔργον** acte ; les mss. et les inscriptions varient dans l'orthographe de Clytem(n)estres : si, dans l'*Il.*, on l'étymologise par la gloire des multiples prétendants (Κλυται-μνήστρα), le onzième chant de l'*Od.*, notamment, lie le nom à sa réputation par ce qu'elle a osé faire (μῆδομαι) ; ici, on la voit

- à nouveau proche d'une mise en évidence de l'acte, l'orthographe pourrait donc être Κλυται-μήστρα; **αεικής** qui ne sied pas, honteux;
- 266** **δίος** divin (elle est une descendante des dieux, une cousine de Pénélope); **φρήν** sens, intelligence; **χράομαι** + dat., utiliser, avoir, parf.; **ἀγαθός** bon; **267** Écho thématique à 264; **πάρεμι** être présent, à ses côtés; **καί** aussi; **αοιδός** aède, le chantre de la tradition épique; **ἀνήρ** marqueur de genre, mais plutôt par opp. aux célibataires, aux prétendants, donc à Egisthe; **ὧ** auquel; **πολλά** cf. 264; **ἐπιτέλλω** imposer, ordonner; **268** **Τροίηνδε** à Troie (dir.); **ἔκιον** aller, aor.; **εἰρύω** ici moyen : (de se charger de) retenir; **ἄκοιτις** épouse; **269** **ἀλλ' ὅτε δῆ... δῆ τότε** mais lorsque... alors; **μιν** acc. pron anaph.; **μοῖρα** part, destin; **ἐπιδέω** attacher, fixer; **δαμήναι** inf. fin. : pour qu'il se fasse tuer (aor. de δάμναμαι, se faire dompter); **270** **τόν** ce; **ἄγω** transporter, emmener; **ἡ νῆσος** île; **ἐρῆμος** (= ἔρημος en att.) désert, abandonné;
- 271** **κάλλιπεν** sync. de κατέλιπεν < καταλείπω, laisser, quitter; **οἰωνός** oiseau; **ἔλωρ** butin; **κύρμα** butin trouvé, trouvaille; **γίγνομαι** devenir (c'est l'écho à la peine imaginée pour Egisthe en 259); **272** **τήν δέ** celle-ci (Clytemnestre); **ἔθέλω** « je suis d'accord », la réponse dans un contrat amoureux; **ἀνάγω** mener chez soi; **ὄνδε δόμονδε** dans sa maison (dir.); **273** **μηρίον** os de la cuisse; **κῆω** brûler; **ιερός** sacré; **ἐπί** + dat., sur; **βωμός** autel; **274** **ἄγαλμα** objet à faire plaisir, souvent sculpté, don votif; **ἀνάπτω** suspendre, consacrer dans un temple; **ὑφασμα** tissu; **χρυσός** or; **275** **ἐκτελέω** accomplir; **μέγας** grand (trop grand); **ἔργον** acte, fait; **ὄ** que; **οὐ ποτε** jamais; **ἔλπομαι** s'attendre à (même si c'est un mauvais exemple, qui souligne aussi la faiblesse des actes d'Egisthe, c'est la base de l'écho qui doit faire comprendre à Tél. que ce à quoi l'on s'attend n'a rien à voir avec la réalité, leçon constante dispensée par les vieux aux jeunes à l'époque archaïque); **θυμός** ici : cœur (dat. instr. ou loc.);
- 276** **ἅμα** en même temps, ensemble; **πλέω** naviguer, impf; **Τροίηθεν** de Troie (se construit avec le part. de εἶμι, aller); **277** **Ἀτρεΐδης** Ménélas; **φιλα εἰδέναι** être amis; **ἀλλήλοισιν** l'un à l'autre; **278** Partie M (278-300), un parallélisme, caractéristique des catalogues et du *Cycle* : a) le cap Sounion retarde Ménélas ; – b) et crée la séparation entre Nestor et les autres ; a') le cap Malée et Zeus séparent les bateaux de Ménélas ; – b') les uns vont en Crète, les autres en Egypte; **ὅτε** lorsque; **Σούνιον** cap sud de l'Attique; **ιρός** sacré (temple de Poséidon, grand-père de Nestor); **ἀφικνέομαι** arriver, atteindre (+ acc.); **ἄκρον** pointe, promontoire; **Ἀθῆναι** Athènes; **279** **ἔνθα** là (temp. et loc.); **κυβερνήτης** pilote; **Φοῖβος Ἀπόλλων** ses flèches représentent la mort masculine; **280** **Φοῖσι** (*suis*, dat. pl., pron. réfl. poss.); **ἀγανός** gentil, doux (il est tout simplement mort comme en s'endormant); **τὸ βέλος** projectile, flèche; **ἐποίχομαι** s'approcher; **κατέπεφνον** aor., tuer (sur le schéma formulaire pour dire *tuer* dans les catalogues, cf. Visser 1987);
- 281** **πηδάλιον** gouvernail; **μετά** + dat., entre, dans; **χείρ** main; **θέω** courir, avancer vite; **ἔχω** tenir; **282** La mort du pilote se trouve (auj.) dans un triangle intertextuel entre l'*Od.*, les *Argonautiques*, qui devaient exister sous une forme ou une autre à l'époque de l'*Od.* (Meuli 1921, Merkelbach 1969 et les passages sur Circé au chant 10, cf. Louden 2011, 153ss.), et la reprise des deux traditions dans l'*Enéide* de Virgile. En déduire que le cap Sounion hébergeait un *héroon* auquel l'*Od.* ferait allusion est hasardeux, parce que le nom du pilote semble plutôt inventé pour s'adapter aux nécessités du récit de

- Nestor; **Φρόντις Ὀνητορίδης** « M. Souci, fils d'Utile » (en le perdant, Ménélas s'expose aux tempêtes et perd en quelque sorte la bonne direction du destin : le pilote a une fonction métaphorique); **καίνυμαι** + acc., exceller, dépasser en; **φῦλον** tribu (des êtres humains = tous les hommes); **283 κυβερνάω** piloter, diriger; **ὁπότε** + opt., quand, chaque fois que; **σπέρχω** se lancer, se hâter; **ἄελλα** bourrasque, coup de vent; **284 ὥς** ainsi; **ὁ** celui; **μέν** d'une part, d'abord; **ἐνθα** là; **κατέχομαι** être retenu, être empêché; **ἐπείγομαι** avoir hâte; **περ** encl., + part., bien que; **ὁδός** voyage, gén. du domaine : sur son chemin (mais un gén. séparatif du désir serait aussi possible); **285 ὄφρα** + subj./opt., pour que; **ἔταρος** compagnon; **θάπτω** enterrer; **ἐπικτερίζω κτέρεα** faire le sacrifice, donner les offrandes au défunt;
- 286 ἀλλ' ὅτε δή... τότε δή** mais quand... alors; **καὶ κεῖνος** lui aussi; **εἶμι** aller (naviguer); **ἐπί** + acc., sur (la mer est « une montagne »); **οἶνου** couleur de vin; **πόντος** mer; **287 γλαφυρός** creux, bombé; **Μαλειῶν ὄρος** la montagne de Maléa, le cap Malée au sud du Péloponnèse, redouté pour ses tempêtes; **αἰπύς** raide, tombant à pic; **288 ἴκω** arriver, aor. mixte; **θέω** courir, naviguer; **στυγερός** détestable, affreux; **ἡ ὁδός** chemin, voyage; **εὐρύοπα** à la voix qui retentit au loin, au regard large; **289 φράζομαι** inventer, faire voir; **λιγύς** à la voix haute, rapide; **ἄνεμος** vent; **ἐπιχεύω** faire fondre dessus, verser sur; **ἄυτμήν** souffle; **290 κῦμα** vague; **τροφόεις** nourri; **πελώριος** énorme, gigantesque; **ἴσος** égal; **τὸ ὄρος** montagne;
- 291 ἐνθα** là (c'est la marque du discours catalogique de Nestor); **διατιμῆγω** séparer, couper; **τὰς μέν** une partie des nefs; **Κρήτη** Crète; **πελάζω** + dat., rapprocher de; **292 ἦχι** là où; **Κύδωνες** habitants de Cydon, au nord-ouest; **ναίω** habiter; **Ἰάρδανος** Iardanos (fleuve près de Cydon,auj. Platanias ?); **ἀμφί** + acc., autour, près de; **ρέεθρον** courant; **293 ἔστι** il y a; **λισσός** lisse; **αἰπύς** raide; **εἰς** + acc., vers; **ἄλς** mer; **πέτρη** pierre, rocher; **294 ἐσχατιή** zone frontalière, extrémité (dat. locatif); **Γόρτυν** Gortyne, ville du nord-ouest de la Crète; **ἡεροειδής** brumeux; **πόντος** mer; **295 νότος** vent du Sud; **κῦμα** vague; **ποτί** + acc., vers; **σκαίος** gauche, vers l'ouest; **ρίον** montagne, promontoire (auj. mont Lithinos au SO de Phaistos ?; **ὠθέω** pousser;
- 296 Φαιστός** Phaistos, point ouest de la Crète; **μικρός** petit; **λίθος** pierre, rocher; **ἀποέργω** repousser; **297 αἰ μέν** la première partie des nefs; **ἄρα** donc; **ἐνθα** par là; **ἔρχομαι** venir, arriver; **σπουδή** hâte; **ἀλύσκω** éviter; **ὄλεθρος** perte, mort; **298 ἄνδρες** les matelots, équipage (les hommes, par opp. aux nefs); **ἀτάρ** mais; **γε** (mise en évidence); **ποτί** + dat., auprès; **σπιλάς** pierre, caillou; **ἄγνυμι** casser; **299 κῦμα** vague; **τὰς πέντε** ces cinq, les autres cinq (cf. 291); **νεάς** acc. pl., nefs; **κυανοπρώειρος** à la proue noire (bleue); **300 Αἴγυπτος** Nil, Egypte; **ἐπελαύνω** amener, rapprocher; **φέρω** porter; **τὸ ὕδωρ** eau;
- 301** Partie L' (301-322), une str. ann. avec une annexe comme L : - (a) Ménélas pille l'Egypte - b) « pendant » qu'Égisthe tue Agamemnon - b') mais Oreste vient d'Athènes et le tue - a') le jour où il fête cet exploit, Ménélas rentre. Puisque Ménélas a fait ce qu'il n'espérait pas, Tél. devrait donc rentrer, lui aussi; **ὥς** ainsi; **ὁ μέν** ceux-ci d'un côté; **ἐνθα** là; **πολύς** beaucoup; **βίος** vivres, richesses; **χρυσός** or; **ἀγειρώ** « rassembler, réquisitionner » (piller); **302 ἀλάομαι** errer; **ξύν** + dat., avec; **κατά** + acc. distrib., partout chez; **ἀλλόθροος** étranger; **303 τόφρα** pendant ce temps; **οὔτος** ce... là; **μήδομαι**

- faire; οἶκοθι à la maison (lieu); λυγρός lamentable, funeste; 304 κτείνω tuer; δάμνημι dompter, maîtriser, qqpf moy./pass.; λαός les gens (et en ce sens : peuple); ὑπό + dat, sous l'influence de; 305 ἐπτάετες intervalle de 7 ans; ἀνάσσω ici + gén., régner sur; πολύχρυσος riche en or;
- 306 τῷ le (a ici le sens d'un article); οἱ lui, dat. éth./incommodi; ὀγδόατος huitième; κακόν (comme) malheur; ἤλυθα aor. de ἔρχομαι, venir; δῖος divin; 307 ἄψ à nouveau (en retour); Ἀθῆναι (chez Pindare, P9.34, comme chez les tragiques, Oreste grandit chez Strophios à Phocis. La double présence d'Athènes est peut-être moins due à l'importance d'Athènes au VI<sup>e</sup> siècle qu'à la construction du récit, où les deux morts se trouvent en correspondance, ce qui invite à lier les deux héros au même endroit, en l'occurrence Athènes, ici et en 285 : l'ironie qu'il y a à parler d'Athènes devant Athéna se trouve aussi ailleurs. Le philologue alexandrin Zénodote voulait écrire ἀπὸ Φωκῆων à la place d'Athènes : c'est donc soit qu'il y a une multitude de traditions, soit que Pindare a adopté les enjeux attiques de son contemporain Eschyle, de même que le reste de sa présentation ressemble plus à Eschyle qu'à l'*Od.*); κατακτείνω tuer; πατροφονεύς meurtrier du père; 308 δολόμητις de pensée rusée; ὅ parce que; οἱ lui; κλυτός fameux; κτείνω tuer; 309 ἦ τοι donc; δαίνυμι organiser; τάφος tombeau, repas pour les morts (pour Egisthe et, implicitement, pour Clytemnestre); Ἀργεῖοισι pour les Grecs; 310 τε... καί et (liant le couple); στυγερός détestable; ἀναλκίς incapable de se défendre, faible;
- 311 αὐτῆμαρ le même jour; οἱ lui; βοή cri (de guerre), acc. de rel.; ἀγαθός bon (épith. trad. de Ménélas); 312 κτήμα possession; ἄγω amener; ὅσα tout ce que, autant que; νέες nef; τὸ ἄχθος poids, cargaison; αἰρώ lever, (sup)porter; 313 καὶ σύ toi aussi (type de comparaison); φίλος cf. la fin du premier récit, en 199; μὴ négation d'un ordre; δηθά longtemps; δόμος maison, pl. : palais; ἄπο gén. + postp., loin de; τῆλε loin; ἀλάλησο imp. parf. de ἀλάομαι, errer; 314 κτήμα possession; προλείπω abandonner; ἀνήρ (pas seulement des femmes ?); 315 οὕτω si; ὑπερφίαλος arrogant; μὴ + subj., pour éviter que; τοι à toi; κατεσθίω dévorer, aor.;
- 316 δατέομαι distribuer, part. aor.; τηῦσιος vain ? – puisque Nestor ne demande pas le retour immédiat, le *focus* porte sur ce mot : Tél. ne peut pas rentrer sans rien; ἔλθης toujours dép. de μὴ; 317 ἐς Μενέλαον chez M. (s'il ne faut pas lire Μενελάου); κέλομαι καὶ ἄνωγα j'encourage et j'ordonne (double expression, qui sert encore à assurer la compréhension dans la prose atticiste, maniériste, de l'Antiquité tardive); 318 κείνος celui-là; νέον récemment; ἄλλοθεν d'ailleurs; εἰλήλουθεν parf. à voyelles allongées de ἐλήλυθα, être venu, être arrivé; 319 ἐκ τῶν... ὅθεν de ces... d'où; ἔλπομαι s'attendre à ce que; γε du moins; 320 ὅς τις... πρῶτον dès que qqn.; ἀποσφάλλω faire errer, faire dévier (il s'agit d'un un résumé du centre : le voyage sur mer n'est pas sûr); ἄελλα bourrasque;
- 321 τὸ πέλαγος mer; μέγα τοῖον « tellement grand »; ὅθεν... περ d'où; τε d'habitude; οὐδέ même pas; οἰωνός oiseau; 322 αὐτότετες dans la même année; οἰχνέω parcourir, faire le tour (voler dans le sud et retourner); τε δφεινός et terrible (métriquement, même si cela ne se prononce plus : ted-vei = – –); 323 *Coda*, conclusion de l'ensemble du discours par le personnage Nestor, mais en même temps la voix du locuteur-poète se fait entendre dans une simplification du rythme : de 323 jusqu'à la fin, la position

- 8 est réalisée par une longue (un *cluster* plutôt rare chez Homère, mais fréquent chez Virgile); **ἴθι** va !; **σός** ton; **ἔταρος** compagnon; **324 ἐθέλω** vouloir, être prêt; **πεζός** « à pied »; **πάρα** est à disposition; **τοί** à toi; **δίφρος** char (char rapide, « siège »); **τε καί** et (« et, ce qui va avec »); **ἵππος** cheval; **324 πάρ** est / sont à disposition (sync.); **υἷες** = υἰοί; **οἱ** lesquels / ceux-ci; **τοί** pour toi; **πομπεύς** accompagnant, guide; **ἔσομαι** je serai; **325 Λακεδαιμῶν** paysage de Sparte; **δῖος** divin; **ᾔθι** là où (il faut sous-entendre : habite); **ξανθός** roux, blond;
- 326 λίσσασθαι** inf. comme imp., prier, implorer; **μιν** acc, pron. anaph.; **αὐτός** toi-seul, toi-même; **ἴνα** + subj., (pour) que (si-nan nee- = √ - -); **νημερτής** sans faille, sans rater le but, vrai; **ἐννέπω** raconter, dire; **327 = 19; τὸ ψεῦδος** mensonge; **εἶρω** dire, fut. ἐρῶ; **πεπνυμένος** raisonnable (c'est ce que Mentor avait dit sur Nestor en 3.19, *u* long); **328** La chev. rétr. annonce une préface particulière, qui coupe le dialogue : la nuit tombe; **ῶς** ainsi; **φημί** dire (moy. impf); **ἥλιος** soleil; **δύομαι** plonger (du soleil), se coucher, aor. rad. / ath. intr.; **τὸ κνέφας** pénombre, crépuscule; **ἐπέρχομαι** venir; **329 μεταγορεύω** parler à un public, parmi... ; **330 ᾧ γέρον** vieillard (pas impoli, mais, comme la cheville l'annonce peut-être, Mentor redevient Athéna); **ἦ τοί** vraiment; **κατὰ μοῖραν** comme il faut, part par part; **καταλέγω** dire jusqu'au bout (faire un catalogue, le discours d'Athéna reprend des thèmes de la première question de Tél.);
- 331 ἄγε** allez !; **τάμνω** couper; **γλώσσα** langue (des bœufs, à brûler comme rite final, cf. Meuli 222); **κεράω, κεράννυμι** doser, mélanger; **Φοῖνος** vin; **332 ὄφρα** + subj., pour que; **ἄλλος** autre; **ἀθάνατος** immortel; **333 σπένδω** faire une libation (à la fin d'un rite, avant de se coucher, cf. chant 7); **κοῖτος** sommeil; **μέδομαι** + gén., penser à; **334 τοῖο** = τοῦ de cela, en; **γάρ** en effet (il faut sous-entendre *est*); **ῶρη** saison, temps, l'heure; **335 ἦδη** déjà; **τὸ φάος** lumière; **οἴχομαι** s'en aller; **ὑπό** + acc., sous (dir.); **ζόφος** obscurité; **οὐδέ** et pas non plus (explicatif); **ἔοικε** il sied;
- 336 δηθά** longtemps; **θεῶν ἐν δαιτί** repas des dieux, le sacrifice a toujours lieu; **θαάσσω** être assis; **νέεσθαι** voyager, rentrer (à la maison ou au bateau); **337 ἦ ῥα** ainsi dit (impf de ἡμί), chev. rétr. comme marque de l'introduction de la dernière partie du triptyque qu'est le dialogue à Pylos : 4 discours – récit – 5 discours – récit – 4 discours, la dernière partie parlant des dieux, comme la première; **Διός** gén. de Ζεύς; **θυγάτηρ** fille; **κλύω** + gén., exaucer, obéir, aor.; **αὐδάω** parler; **338** Éléments de la scène typique de l'invitation : **κῆρυξ** héraut (mais au gén. le *u* est long); **τὸ ὕδωρ** eau (purification, mais c'est aussi que les mains sont grasses); **χεῖρ** main; **χέω, χεύω** verser, aor.; **339 κοῦρος** garçon, jeune homme; **κρητήρ** cratère, vase à couper le vin à l'eau; **ἐπιστέφομαι** moy., remplir à ras bord de façon qu'une couronne d'écume se crée aux bords); **ποτόν** boisson, gén. partit. dépendant de la notion de remplissage; **340 νωμάω** distribuer, dispenser; **ἄρα** donc; **πᾶς** tout; **ἐπάρχω** donner à chacun un fond de vin pour qu'il puisse faire une libation; **τὸ δέπας** gobelet, coupe;
- 341 γλώσσα** langue; **ἐμβάλλω** + dat., jeter dans; **τὸ πῦρ** feu; **ἀνίσταμαι** se lever; **ἐπιλείβω** verser dessus (sur l'autel); **342 ἐπεὶ** quand; **σπένδω** faire une libation (aor. act., donc non marqué, à trad. par un *qppf*); **πίνω** boire, aor.; **ὅσον** autant que; **ἐθέλω** vouloir; **θυμός** organe de réaction, ici envie, cœur; **343 δὴ τότε** alors; **θεοειδής** d'aspect divin (c'est la première fois que Tél. porte cette épith., et ceci dans le contexte religieux);

- 344 ἄμφω tous deux (duel); ἵεμαι désirer, duel impf; κοῖλος creux; ἐπί + acc., vers; νηϋς nef; νέομαι rentrer; 345 αὖ à son tour; κατερύκω retenir; καθάπτομαι dire en reprenant directement le discours, interrompre (sans chev. rétr.); τὸ ἔπος parole, mot; 346 τό γε (du moins...) ceci; ἀλέξω repousser, empêcher; 347 ὡς que; ὑμεῖς vous (emphatique); παρά + gén., de, de la part de; ἐμεῖο = ἐμοῦ gén. de la 2sg; θοός rapide; ἔκιον aor.2, aller, opt.; 348 ὡς τε comme; τευ = τινος de qqn; ἦ... ἤ... ἢ... ou... ou; παρά + gén., de la part de; πάμπαν complètement; ἀνείμων qui ne stocke pas de vêtements; πενιχρός pauvre, indigent; 349 ᾧ rel. dat. poss. (qui n'a pas...); οὐ τι pas du tout; χλαῖνα manteau, drap; τὸ ῥήγος tissu; πόλλ' = πολλά, beaucoup, accent de retrait en élision; οἶκος maison; 350 οὔτε... οὔτε ni... ni; αὐτῷ pour le maître (*ipse*); μαλακός mou, doux adv.; ξεῖνος hôte; ἐνεύδειν inf. fin. : pour dormir dedans ou dessus;
- 351 πάρα est/sont à disposition; καλφός beau; 352 θην encl., certainement; δή comme c'est évident; ὄδε ce (au sens de *un tel* ?); ἀνὴρ homme; φίλος cher, son propre; υἱός fils; 353 ἐπί + dat., sur; ἰκρίοφιν, ancien instr. utilisé comme dat. de ἴκρια, pont, planches élevées (du bateau); καταλέχομαι se coucher, fut.; ὄφρα tant que, (éventuel : + ἄν + subj.); 354 ζάω vivre, subj.; ἔπειτα δέ et ensuite; παῖς enfant; μέγαρα palais; λείπομαι (moy. aor.) rester; 355 ξεινίζω fig. ét., s'occuper des hôtes, montrer de l'hospitalité envers; ὅς τις qui que ce soit qui, si qqn; ἐμός mon; δῶμα demeure; ἰκνέομαι + acc., arriver à;
- 356 αὐτε à nouveau, à son tour; πρόσφῃμι + acc., s'adresser à; γλαυκῶπις aux yeux pers, de chouette; 357 εὖ bien; ταῦτά γε ceci (du moins ?, en pensant à tout ce que Nestor a dit de mal sur la déesse); ἔφησθα 2sg impf de φημί, dire; γέρον φίλε c'est sans doute un peu plus familier que simplement *vieillard*; σοὶ δὲ Ἔφοικε il te sied, c'est ton affaire; 358 Τηλέμαχον dans l'*Od.*, c'est la première fois que Nestor entend le nom, qu'il a déjà entendu à Troie, où Ul. se définit par son fils. Il y a donc bien une tension entre le début du dialogue et la fin; πείθεσθαι persuader (moy. du risque ou, comme dit Rudger, moy. intensif); πολὺ beaucoup + comp.; καλλίων plus convenable, plus beau; οὔτω ainsi; 359 οὗτος déictique, celui-là (chez toi); νῦν maintenant; σοὶ dat., te (abr. voc.); ἄμα à côté, en même temps; ἔπομαι + dat., suivre qqn; ὄφρα κεν + subj., pour que; εὐδω se coucher, dormir; 360 σός ton; μέλας noir;
- 361 εἶμι j'irai; ἴνα + subj., pour (que); θαρσύνω encourager, subj.. aor. ?; ἔταρος « compagnon », membre d'un groupe de classe d'âge; εἶπω subj. aor. de ἀγορεύω, dire; ἕκαστος chaque; 362 οἶος seul; μετὰ + dat., parmi; γεραίτερος plus âgé; εὐχομαι + inf., avoir l'honneur de, se vanter de; 363 οἱ δ' ἄλλοι les autres; φιλότης amitié; νεώτερος ἀνὴρ expression proche de νέος ἀνὴρ, mais différenciée (designant par ex. les prétendants) : sans doute des adultes pas encore ou récemment mariés (les prét. ne le seront probablement jamais), un équivalent masculin de νύμφη ?; ἔπομαι + dat., suivre; 364 ὀμηλική classe d'âge; μεγάθυμος aux réactions immédiates, « au grand cœur », « héroïque », auparavant l'épith. d'Achille en 189; 365 ἔνθα là; λέχομαι se coucher, pot.; κοῖλος creux; παρά + dat., auprès de (et non à côté); μέλας il n'y a pas d'explication nette de cette épith. assez constante des nefs (du goudron pour l'étanchéité ? du bois noirci par la fumée, la pourriture ?);
- 366 νῦν ἀτάρ = νῦν δέ, en réalité (pour être franc); ἠῶθεν le lendemain (disc. du narrateur dans le disc. du personnage); μετὰ + acc., après, vers; Καύκων peuple (prégrec pour



- Strabon) près d'Olympie et en Triphylie, donc une journée de marche au nord du palais d'Ano Engliano, appelé *pu-ro* dans les tablettes mycéniennes; **μεγάθυμος** « au grand cœur »; **367 εἶμι** j'irai; **ἔνθα** (là) où (dir.); **τὸ χρεῖος** dette; **μοι** à moi, dat. *commodi*; **ὀφέλλω** devoir; **οὐ τι νέος** vieux, pas du tout récent; **368 οὐδέ** et pas non plus; **ὀλίγος** petit, peu; **τοῦτον** déictique, celui-là (chez toi); **τεός** ton; **ἰκνέομαι** + acc., arriver; **δῶμα** maison; **369 πέμπω** envoyer, (faire) accompagner; **σύν** + dat., avec; **δίφρος** char; **υἱεῖ** dat., fils; **δός** imp. aor. (le *focus* porte sur les cod) de δίδωμι, donner; **οἱ** lui; **ἵππος** cheval; **370 οἷ** qui; **τοῖ** à toi, dat. poss. (qui soient les plus... que tu aies); **ἐλαφρός** rapide, léger; **θειώ** courir, inf. fin.; **τὸ κάρτος** force (acc. de relation); **ἄριστος** le meilleur;
- 371** Chev. rétr. qui annonce une scène en plein dialogue; **ὥς** ainsi; **φωνέω** parler; **ἀποβαίνω** s'en aller; **γλαυκῶπις** aux yeux pers, à l'aspect de chouette ? (c'est la deuxième fois du triplet qu'Athéna apparaît comme un oiseau : la troisième fois, elle sera une hirondelle); **372 φήνη** un aigle marin, un milan, dont Aristote dit qu'il adopte des enfants d'autrui, mais peut-être est-ce aussi un jeu sur φαίνομαι, apparaître, faire une apparition; **εἶδομαι** ressembler; **τὸ θάμβος** étonnement, effroi; **αἰρέω** prendre; **373 θαυμάζω** être impressionné, s'étonner; **ὁ γεραίός** ce vieux, le vieux; **ὅπως** comme, lorsque; **ὀράω** voir, aor.; **ὀφθαλμός** œil; **374 αἰρέω** prendre, aor.; **χεῖρ** main (geste intime, un peu possessif, cf. les prétendants en 2.302); **τὸ ἔπος** mot, parole; **ἐξονομάζω** dire enfin, dire ce que l'on pense (ou : accompagner le geste de la parole); **375 ὦ φίλος** l'estime a changé, Tél. n'est plus le garçon; **ἔολπα** parf. de ἔλπομαι, s'attendre à; **κακός** indigne du statut social de ἀγαθός; **ἀναλκίς** faible; **ἔσομαι** fut. de *être*;
- 376 εἰ** si; **δή** comme on le voit; **τοῖ** te (dat.); **νέος** jeune, abr. voc.; **ὧδε** si; **πομπεύς** accompagnateur, escorte (en position d'attribut / de prédicatif, en tant que); **ἔπομαι** + dat., suivre; **377 οὐ... τις** personne; **ὅδε** celui-ci; **ἄλλος** autre; **Ἰολύμπια δώματα** les demeures sur l'Olympe; **ἔχω** avoir, posséder; **378 ἀλλά** mais (ou *que*); **θυγάτηρ** fille; **ἀγελείη** qui emmène le butin, une des épithètes d'Athéna; **Τριτογένεια** « vraie fille » ? (parce que née du père ?, *i* allongé); **379 ἦ** qui; **τοῖ** à toi, dat. éthique, remplace en franç. le possessif *ton*; **καί** aussi; **ἔσθλος** bon, noble; **τιμάω** honorer; **380** Prière; **ἀλλά** *mais* pragmatique, alors; **Ἔνασσα** dame (uniquement pour des déesses); **ἴληθι** imp. de ἰλάσκω, sois propice; **δίδωθι** imp. de δίδωμι, donner; **κλέος** réputation; **ἔσθλος** bon, noble;
- 381** Schéma « centre et supplément » : **αὐτός** même; **παῖς** enfant; **αἰδοῖος** qui éprouve et demande du respect; **παράκοιτις** épouse (*i* long); **382 σοί** à toi; **αὖ** à mon tour, en revanche; **ῥέζω** faire (un rite), sacrifier; **ἦνις** d'une année (l'accentuation des mss. ἦνιν contraint à lire *ee-nin-neu* = – – – au lieu de *ee-nii-neu*); **εὐρυμέτωπος** au front large; **383 ἄδμητος** non habitué aux écuries, non marié; **οὐ πω** pas encore; **ὑπό** + acc., sous; **ζυγόν** joug (réel et métaphore du mariage); **ἄγω** mener (mais aussi *éprouser*); **ἀνήρ** homme (*paysan*, mais aussi *mari*, donc une victime ajustée au statut social de la « jeune femme » Athéna); **384 χρυσός** or; **τὸ κέρας** corne; **περιχεύω** « verser autour », entourer de (au sens césarien : faire verser autour); **385** Chev. rétr. qui marque la fin du dialogue et le début du plus long passage, dépourvu de discours direct, la partie B' = 385-474, le sacrifice pour Athéna faisant écho au sacrifice pour Poséidon – sans trop de *clusters* de vers semblables, év. un style typique plutôt d'une tradition narrative plus antique, celle du *Cycle* ?; **εὐχομαι** prier; **κλύω** + gén., exaucer, aor.;

- 386 ἡγεμονεύω + dat., mener, montrer le chemin, Γερήνιος géréniens, cf. 103; ἵπποτα pilote de char; 387 γαμβρός gendre; ἑός son propre; πρὸς + acc., vers; δῶμα demeure; κάλφος beau; 388 ὅτε lorsque; ἰκνέομαι + acc., arriver; ἀγακλυτός très fameux; τοῖο de ce...; ἀναξ seigneur; 389 ἐξείης l'un après l'autre, alignés; ἔζομαι s'asseoir; κατά + acc. distr., partout sur; κλισμός chaise; θρόνος chaise à dossier; 390 ὁ (article ?) ce; γέρονν vieillard; ἔρχομαι venir, arriver; ἀνακεράννυμι mélanger bien (ou : poser et mélanger ?); κρητήρ cratère (fig. ét., cod effectué);
- 391 οἶνος vin; ἡδύποτος doux à boire; τόν lequel; ἐνδέκατος onzième; ἐνιαυτός année; 392 οἶγω aor., ouvrir; ταμίη intendante; ἀπολύω enlever; κρήδεμνον le voile, bouchon; 393 τοῦ de celui-ci, gén. partit.; ὁ γέρονν ce vieux; πολὺς beaucoup; 394 εὐχομαι + dat., prier qqn; ἀποσπένδω en faire des libations; κοῦρη fille; Διός gén. de Ζεύς; αἰγίοχος qui tient l'égide (peau magique, terrifiante, de chèvre); 395 ἐπεὶ après que; πίνω boire, aor.; ὅσον autant que; ἐθέλω vouloir; θυμός « cœur »;
- 396 Cf. 1.424; οἱ μὲν les uns; κακκείοντες de κατακείω, aller se coucher; βαίνω aller, 3pl. aor.; οἰκόνδε à la maison; ἕκαστος chacun; 397 τὸν δὲ l'autre; αὐτοῦ à l'endroit même; κοιμάω coucher qqn; ἵπποτα conducteur de char (la concentration de trois épithètes pleines est un procédé de l'*Od.* pour indiquer l'avancement social de Tél. : il se trouve dans un entourage très prestigieux); 398 φίλος cher; υἱός fils; θεῖος divin; 399 τρητός (troué) soit ciselé, soit au sommier créé par des cordes tendues (scène formulaire ou typique, cf. 1.440); τὸ λέχος lit; ὑπὸ + dat., sous; αἶθουσα vestibule, chambre devant la salle centrale; ἐρίδουπος retentissant lourdement, spacieux ?; πὰρ à côté (pour faire d'eux des amis ?); εὐμμελής à la bonne lance; Πεισίστρατος « Qui persuade le peuple ou l'armée » (on peut imaginer pourquoi le tyran Pisistrate voulait qu'on exécute l'*Od.* lors des Panathénées); ὄρχαμος berger ?;
- 401 ὅς Foi qui était à lui, qu'il avait; ἔτι encore; ἠΐθεος célibataire, jeune homme; ἦν était; 402 αὐτός le maître, lui-même; αὐτε à son tour; καθεύδω se coucher; μυχός dernier recoin, partie la plus éloignée de l'entrée; δόμος demeure; ὑψηλός haut (cf. 4.304); 403 τῷ à celui-ci; ἄλοχος épouse; δέσποινα maîtresse, la « cheffe » de la maison; τὸ λέχος lit; πορσύνω fournir (l'expression ne signifie probablement pas qu'elle fait le lit – ce sont des esclaves qui s'en chargent – mais plutôt qu'elle couche avec lui en tant qu'épouse); εὐνή couche; 404 ἦμος quand; ἠριγένεια née tôt; φαίνομαι se montrer, apparaître; ῥοδοδάκτυλος aux doigts couleur de roses (horizon de pourpre); Ἡώς aurore (ici c'est du formulaire standard, si ce n'est que le vieillard se lève en même temps que la jeune déesse qui aime les hommes jeunes mais reçoit finalement un vieux qu'elle exclut de sa chambre à coucher); 405 ὄρνυμαι se lever; ἐκ + gén., ici avec un ancien instr. utilisé comme gén., de; εὐνή couche;
- 406 ἐξέρχομαι sortir; καθέζομαι s'asseoir; ἐπί + dat., sur; ξεστός poli; λίθος pierre; 407 οἱ lui, dat. éth. = poss.; ἔσαν étaient; προπάροιθε + gén., devant; θύρα (battant de) porte; ὑψηλός haut; 408 λευκός blanc; ἀποστίλβω resplendir; ἀλειφαρ graisse : ces sièges, qui ont sans doute un côté historicisant, archaisant, rappellent plutôt des rites pour Apollon et Zeus, lors desquels on oignait des pierres de graisse (Paus.10.24.6), ou des rites confirmant le pouvoir royal (le roi sacré qui, comme Aristote le dit, n'existait déjà plus; οἷσ' ἐπι (anastrophe accentuelle) sur lesquels; μὲν il est vrai; πρίν auparavant; 409

- Νηλεΰς le père de Nestor, venu de Thessalie; ἴζω être assis (avec le suff. itératif –σκ–); θεόφιν instr. = dat.; μῆστωρ faiseur, qui accomplit des exploits; ἀτάλαντος équivalent, égal; 410 ἀλλά mais; ἤδη déjà; ἡ κῆρ démon de la mort; δάμναμαι se faire vaincre, part. aor.; Αἰδόςδε dans l’Hadès; βεβήκει qqpf de βαίνω, marcher : il était mort;
- 411 αὖ à nouveau, à son tour; τότε alors; ἐφίζω être assis sur; οὔρος surveillant (sans doute une épith. qui n’était plus en usage); 412 σκῆπτρον sceptre du roi; ἔχω avoir, tenir; περί (plutôt adv. que tmèse, mais cf. Bertrand 2010), autour; ἀολλής complet, rassemblé; ἀγείρομαι se rassembler (impf avec suff. –εθ–, peu à peu : même si le style est différent dans ce domaine, la technique du *showing*, consistant à créer des images impressionnantes et à y insérer le protagoniste, est la même que dans l’assemblée du chant 2); 413 ἐκ + gén., de; θάλαμος chambre à l’intérieur du palais, chambre à coucher; Ἐχέφρων Raisonnable; Στρατιός Militaire; 414 Περσεύς « Destructeur »; Ἄρητος « Fils-voulu »; ἀντίθεος égal au dieux; Θρασυμήδης « Audacieux » : c’est le catalogue des fils mariés. Avec Antiloque mort et le cadet Pisistrate, ils sont donc 7 fils. On a parlé des gendres de Nestor au début de la scène du narrateur 387 : il y a donc plusieurs filles mariées. Si l’Antiquité imaginait que Nestor voulait accoupler sa dernière fille célibataire, Polycaste, en lui faisant baigner Tél. en 464, cela trouve en tout cas un écho dans la façon dont il traite son cadet en le liant à Tél. et en l’envoyant sous les auspices d’Athéna à Sparte (pour qu’il y trouve une femme, comme le pense S. West). Le catalogue des noms parlants fait de Pisistrate un joli mélange entre le guerrier et le politicien. Au VI<sup>e</sup> siècle, les Athéniens devaient aimer cela; 415 τοῖσι dat. éth., pour eux, à leurs yeux; ἔπειτα ensuite; ἐκτός sixième (à savoir fils); ἤλυθεν aor. de ἔρχομαι, venir; ἦρωσ héros, cette épith. s’utilise dans les images d’éclat des jeunes gens (cf. Tél. à la fin du chant 2);
- 416 παρίζω faire asseoir à côté (aor., sujet : des esclaves ?, les fils ?); θεοεἰκελος semblable à un dieu (aussi une nouvelle épith.); ἄγω amener; 417 μῦθος discours organisé; ἄρχω + gén., commencer qqc; 418 καρπάλιμος rapide; τέκνα φίλα mes enfants; κραίνω accomplir (aor., le *focus* porte sur *rapidement*); ἐέλδωρ souhait; 419 ὄφρα pour que; ἦ τοι vraiment; πρῶτιστα tout d’abord (c’est pour cela qu’il fallait se lever avec les poules); ἰλάσκω rendre propice; θεῶν gén. partit. avec πρῶτιστα; 420 ἦ qui; μοι éth. pour moi; ἐναργής visible (c’est un honneur, même si, dans l’économie des apparitions, le déguisement ne compte pas autant que la présentation de la divinité sous forme humaine); θεοῦ... δαῖτα repas du dieu, sacrifice; θάλεια florissante;
- 421 ἄγε hé, allons !; ὁ μὲν l’un...; πεδίονδε vers la plaine; ἐπί βοῦν pour (aller prendre) une vache; ἴτω adhortatif 3sg de εἶμι, aller : qu’il aille; ὄφρα + subj., pour que; τάχιστα le plus vite; 422 ἔλθησιν subj. aor. de ἔρχομαι, revenir; ἐλαύνω pousser, amener, subj. aor.; δέ et, mais; βοῦς boeuf, vache; ἐπιβουκόλος qui a la tâche d’être avec les vaches, bouvier; ἀνῆρ marque de genre ou dét. (homme); 423 εἷς un (seul); μεγάλθυμος aux grandes réactions, au grand cœur (cela peut désigner la pitié, mais aussi un certain manque de maîtrise de soi, le courage etc.); μέλας noir; 424 πᾶς tout; ἰών part. de εἶμι, aller; ἔταρος compagnon; ἄγω (a)mener; λείπω laisser derrière, laisser sur place, aor. adhort.; δύο deux; οἶος seul (à trad. par adv.); 425 αὖ à nouveau, à son tour; χρυσοχός orfèvre; Λαέρκης peut-être ici dans le sens « Qui entoure la pierre », nom approprié pour un orfèvre qui enrobe des objets d’or plus souvent qu’il ne crée des objets en or,

- plutôt que « défenseur des soldats », comme év. en *Il.* 16.197; **δεῦρο** par ici; **κελεύομαι** ordonner, faire venir;
- 426 ὄφρα** + subj., pour (que); **βοῦς** vache; **χρυσός** or; **κέρας** corne; **περιχεύω** verser autour, entourer; **427 οἱ δ' ἄλλοι** les autres; **μένω** rester; **αὐτοῦ** au même endroit, ici; **ἀολλής** ensemble; **εἶπατε** < εἶπα, imp. aor., dire (avec inf., *de faire qqc*); **εἴσω** vers l'intérieur (de la maison); **428 δμῶή** servante, esclave, dat. pl.; **κατά** + acc., partout dans; **δῶμα** demeure; **ἀγακλυτός** très fameux; **δαίς** repas; **πένομαι** « peiner », préparer; **429 ἔδρα** siège; **ξύλον** bois; **ἀμφί** autour : autour de l'autel ou simplement du spectacle; **ἀγλαός** brillant, clair; **οἰσέμεν** inf. éol. aor. (et non fut.) de φέρω, porter; **τὸ ὕδωρ** eau; **430 ὥς** ainsi; **φημί** dire, moy.; **ποιπνύω** s'empresser (mot un peu vieillot, utilisé dans *l'Il.* pour parler de la façon dont Héphaïstos marche); **ἦλθε** vint : verbe qui se répète dans le catalogue suivant, év. aussi comme représentation d'un cortège; **ἄρ** donc;
- 431 πεδίον** plaine (hiatus en pos. 3); **θοός** rapide; **παρά** + gén., de (la part de); **νηῖς** nef; **ἔϊσος** construit de façon équilibrée ?; **432 μεγαλήτωρ** au grand cœur (Tél. obtient cette épith. pour la première fois); **χαλκεύς** forgeron; **433 ὄπλον** outil; **χείρ** main; **ἔχω** avoir, tenir; **χαλκήϊος** de forgeron; **πεῖραρ** fin (extrémité d'une corde), mais ici métaphore générique pour l'instrument; **τέχνη** métier; **434 ἄκμων** enclume; **σφῦρα** marteau; **εὐποίητος** bien fait; **πυράγρη** pince à feu (pour tenir les objets dans le feu); **435 οἴσιν** avec lesquels; **ἐργάζομαι** travailler qqc;
- 436** Athéna vient, visible uniquement au narrateur (ou s'agit-il d'une statue ? Mais Nestor n'a pas donné l'ordre de l'apporter); **ἱρόν** rite, sacrifice; **ἀντιάω** + gén., rencontrer, assister à (elle ne peut pas manger); **γέρων** vieillard; **ἱπηλάτης** pilote de char (tiré par des chevaux, un ancien voc. utilisé dans une formule au nominatif); **437 χρυσός** d'or; **δίδωμι** donner (Libanios encore amène l'or à l'orfèvre et veille à ce que l'artisan n'en retienne pas trop comme salaire – les orfèvres qui disposent eux-même de la matière première ne sont en tout cas pas la règle dans l'Antiquité); **ὁ** celui-ci; **ἔπειτα** ensuite; **βοῦς** vache; **τὸ κέρασ** corne; **περιχεύω** entourer; **438 ἀσκέω** travailler (exercer); **ἴνα** + opt./subj., pour que; **ἄγαλμα** bijou, objet étonnant, pour faire plaisir; **χαίρω** accepter avec plaisir (Calame 1997), se réjouir (moy. intensif, aor. à redoublement); **ὄρώω** voir; **439** Reprise des noms du catalogue de 413; **ἄγω** amener (impf duel); **κεράων** gén. de la partie (en la tenant par les cornes); **δίος** dérivé de Zeus, divin; **440 Ἄρητος** les fils portant ce nom ont été l'objet des prières des parents, mais ici c'est peut-être simplement le radical de prier qui motive le choix de ce fils pour manier les ustensiles du rite sacrificiel; **χέρνιψ** l'eau pour se laver les mains; **σφι** leur (à eux); **ἀνθεμόεις** riche en fleurs (paré de couronnes, mais peut-être s'agit-il aussi du travail d'un ciseleur ou graveur); **λέβης** bassin;
- 441 ἦλυθεν** vint; **θάλαμος** chambre située à l'intérieur de la maison, derrière la grande salle, remise; **φέρειν** porter; **ἐτέρη** dans l'autre (à savoir : main); **ἔχω** tenir; **οὐλαί** l'orge sacrificielle (qu'on jette sur la bête, souvent entre le moment de couper les poils de son front et le coup de la hache sacrificielle, destiné à assommer la bête avant qu'on ne lui tranche la gorge : sous l'orge est caché le couteau); **442 κάνεον** corbeille plate avec des anses hautes; **ὁ πέλεκυς** double hache (Viret-Bernal 2008), hache sacrificielle; **μενεπόλεμος** qui ne fuit pas le combat; **443 ὄξυς** aigu; **ἔχω** tenir; **χείρ** main;

- παρίσταμαι** se placer à côté, s'approcher; **ἐπικόπτω** frapper dessus, part. fut.; **444 ἀμνίων** récipient servant peut-être à capter le sang fuyant de la gorge; **εἶχε** impf de *tenir*; **445 χέρνιψ** l'eau de purification; **οὐλόχεται** orge à jeter; **κατάρχομαι** prendre et utiliser un premier bout (Nestor ne recourt ni ici ni auparavant à un prêtre, il représente une image du roi sacré, roi qui connaît le rite et en donne l'exemple, mais qui assure aussi, par cela, sa position); **πολλά** beaucoup, se trouve souvent comme cod interne du verbe *prier* : intensément, longtemps ?;
- 446 εὔχομαι** + dat., prier qqn; **ἀπάρχομαι** entamer le sacrifice sanglant lui-même : couper les poils du front (la bête est donc entamée, coupée, rien ne peut plus la sauver. Les poils sont jetés au feu, comme plus tard les os, c'est le même geste que la libation mais avec un animal); **κεφαλή** tête; **θρίξ** poil; **ἐμβάλλω** + dat., jeter dans, mettre dans; **πῦρ** feu; **447 ἐπεὶ** quand; **προβάλλω** jeter en avant (moy. du risque dans le rite commencé); **448 αὐτίκα** immédiatement; **ὑπέρθυμος** d'une réaction dépassant les autres, au cœur exubérant; **449 ἐλαύνω** atteindre, frapper, aor.; **ἄγχι** près; **ἵσταμαι** se placer, part. aor.; **πέλεκυς** hache sacrificielle; **ἀποκόπτω** trancher; **τένων** tendon; **450 αὐχένιος** de la nuque; **λύω** défaire, délier; **τὸ μένος** force, élan (pas forcément *de vie*); **αἱ δέ** elles, les femmes du catalogue (c'est d'habitude au moment où le sang jaillit que les femmes doivent produire l'*ololugè*); **ὀλολύζω** pousser un *staccato* de cris aigus, ressemblant un peu aux cris de guerre des indiens hollywoodiens, cri de triomphe des femmes chez Sappho fr. 44 Voigt, les démarquant du péan des « mâles »);
- 451 θυγάτηρ** fille; **ἡ νυός** belle-fille; **αἰδοῖος** qui demande et qui éprouve du respect; **παράκοιτις** épouse; **452 Εὐρυδίκη** Eurydice (« Forte en équilibre, Juste », ailleurs elle porte un autre nom); **πρέσβα** l'ainée; **Κλύμενος** il y a un Klumenos chez Apollodore, 2.4.11, qui le rappelle (sinon on pourrait penser à l'un des frères de Nestor, tué par Héraclès et qui s'appelle, dans le *Catalogue des femmes*, Périclymène); **453 οἱ μὲν** les hommes (du catalogue, sauf Pisistrate ; d'habitude ce sont les éphèbes qui s'en chargent); **ἔπειτα** ensuite; **ἀναιρέω** lever; **ἀπό** + gén., (loin) de; **χθών** terre; **εὐρυοδείη** au larges routes; **454 ἔχω** tenir, aor.; **ἀτάρ** mais; **σφάζω** égorger (σφάττω en att.); **Πεισίστρατος** c'est un honneur, une mise en évidence du garçon, parce que seuls les hommes (adultes) ont droit au sacrifice sanglant, d'où la répétition de l'épith.; **ὄρχαμος ἀνδρῶν** berger des hommes, qui a des « hommes » qui travaillent pour lui, un chef dans la guerre ?; **455 τῆς** de la vache; **ἐπεὶ** quand; **ἐκρέω** sortir en coulant, aor.; **μέλας** noir; **αἶμα** sang; **λείπω** quitter; **τὸ ὄστουν** os; **θυμός** force de réaction, vie;
- 456 αἶψα** rapidement; **μιν** acc. pron pers. (la vache); **διαχεύω** dépecer; **ἄφαρ** vite; **ἐκτάμνω** enlever en coupant; **μηρίον** os de la cuisse, cuisseau; **457 κατά** + acc., selon; **μοῖρα** la part (assignée selon le statut des dieux, des hommes, des rois etc. ?), selon l'ordre; **κατακαλύπτω** entourer; **κνίση** la graisse (aussi la fumée de graisse, mais ici il s'agit de la part des dieux, d'Athéna, à savoir des os entourés de graisse et mis sur le feu); **458 δίπτυχος** avec deux plis (ou adv.) : deux couches de graisse brûlent mieux; **ποιέω** produire; **ἐπ' αὐτῶν** sur ces paquets brûlant dans le feu; **ὠμοθετέω** faire le rite ; selon le sacrifice d'Eumée (14.427), il s'agit d'un terme technique signifiant « mettre des bouts de chaque partie du corps », comme si l'on donnait l'ensemble de la bête (la théorie du sacrifice de Burkert 1997 veut que cette pratique soit dérivée d'un rite de chasseurs, il

y voit plutôt une reconstitution de la victime); **459** **καίω** brûler; **ἐπί** + dat., sur; **σχίζα** morceau de bois, bûche; **ὁ γέρων** ce vieillard, le vieillard ?; **ἐπιλείβω** verser dessus; **αἶθοψ** à l'aspect brûlant, rouge, noir; **οἶνος** vin; **460** **νέος** jeune; **παρά** + acc., à côté de; **αὐτός** lui-même; **πεμπώβολον** broche à 5 pointes; **χείρ** main;

**461** **κατακαίομαι** brûler complètement, aor. intr.; **μηρός** (cuisseau) os de la cuisse, pl. collectif (chez VdM, accentuation byzantine avec l'élision, au lieu de μήρ'); **σπλάγχνα** entrailles (grillées sur le feu de l'autel); **πατέομαι** manger; **462** **μιστύλλω** couper en morceaux (impf de protocole ?, itératif, descriptif ?); **ἄρα** donc, comme il faut; **ἄμφι** + dat., autour de, sur; **ὀβελός** broche; **πείρω** embrocher, percer; **463** **ὀπτάω** faire griller; **ἄκρόπορος** qui perce par sa pointe (donc une sorte de *shashlik*); **χείρ** main; **ἔχω** tenir; **464** Intégré dans la partie B', le bain sera utilisé comme premier corollaire d'un écho dans les aventures de Tél. chez Ménélas; **τόφρα** jusque là, pendant ce temps (ici la théorie de Zielinski 1899-1901, statuant l'absence de concomitance chez Homère, semble s'écrouler, mais Tél. faisait partie de la « photo de famille » le matin, on ne sait pas vraiment quand il a quitté la fête. C'est plutôt qu'après la partie prescrite par le rite, les libertés commencent : l'aor. de *lava* indique aussi qu'il s'agit simplement de mettre en rapport, d'articuler deux activités, et non pas de mettre en parallèle temporellement deux imparfaits, l'impf de la grillade sert plutôt de « champ de décollage » pour l'aor. de *lava*; **λούω** laver, baigner; **καλφός** beau; **Πολυκάστη** « Qui excelle en beaucoup de choses » (dans l'arrangement de la « scène typique / formulaire » d'hospitalité, dont la fête peut être une dérivation, l'honneur offert par les hommes s'oppose, comme au chant 8, à l'honneur que procurent les femmes à l'invité. Dans les deux constructions, ces deux scènes forment un couple d'échos. Mais si, au chant 8, Ul. en profite pour refuser les avances de Nausicaa après le bain chez les femmes, Tél. a été mis dans une sit. un peu intime déjà dans la partie masculine, et le narrateur prend soin de mentionner dans la partie féminine que la protagoniste est la cadette, et donc probablement encore célibataire : métriquement, les vers 463-466 partagent une longue à la 8<sup>ème</sup> position, ce qui peut, comme ailleurs, être la trace d'un intérêt particulier du chantre, mais cela peut arriver aussi – plus rarement – dans des passages qui semblent insignifiants); **465** **ὀπλότατος** le plus jeune, cadet; **θυγάτηρ** fille; **Νηληϊάδης** fils de Nélée;

**466** **αὐτάρ** or, mais; **ἐπεὶ** après que, quand; **λούω** laver, baigner; **χρίω** oindre, enduire; **λίπα** adv., jusqu'à ce qu'il brille de graisse; **ἔλαιον** huile; **467** **ἄμφι** + acc., autour (il ne s'agit pas d'une tmèse); **μιν** acc. pron. pers.; **τὸ φᾶρος** couverture, manteau; **βάλλω** jeter, mettre (ce geste est plus érotique que le bain : être entouré de la production féminine par excellence, le vêtement, qu'on n'obtient que des femmes, est pour Hipponax, comme pour Ul. chez Calypso, un signe, quelque peu ambigu, d'appartenance d'un homme à une femme); **ἠδέ** et; **χιτών** tunique (*hysteron proteron*); **468** **ῥα** donc; **ἄσάμινθος** baignoire (un des mots en *-nthos* remontant à l'époque prégréccque, comme *labyrinthos*, et qu'on remplacerait à Athènes par *puelon*. On peut en voir une dans le palais dit de Nestor à Ano Engliano); **βῆ** aor. rad. / ath. de βαίνω, marcher; **τὸ δέμας** visage, extérieur (acc. de relation); **ἄθάνατος** immortel; **ὁμοίος** semblable (att. ὅμοιος) – cf. la scène du matin, en 416; **469** **πάρεμι** + acc., aller chez; **ὃ γε** justement celui-ci (mais cf. Bertrand 2010); **Νέστορα** acc.; **καθέζομαι** s'asseoir; **ποιμῆν** berger; **λαοί** sol-

dates, gens; **470 οἱ** de les autres; **ἐπεὶ** quand; **ὄπτᾶω** faire griller; **κρέα** pl. de κρέα~, les morceaux de viande grillés; **ὑπέρτερος** qui est plutôt dessus, à savoir plus proche de la braise ou des os (cf. 64s.); **ἐρύω** retirer (de la broche);

**471 δαίνυντο** impf, banqueter, dîner; **ἔζομαι** s'asseoir, être assis; **ἐπόρομαι** surveiller ?, servir; **ἀνήρ** homme adulte; **ἐσθλός** de bonne famille; **472 οἶνος** vin; **ἐνοινοχοέω** + dat., verser du vin dans; **χρύσεος** d'or; **τὸ δέπας** coupe, gobelet; **473 = 4.67**; **πόσις** boisson, gén.; **ἐδητύς** nourriture; **ἐξίεμαι** chasser; **ἔρος** envie; **474 = 4.68** ; le départ de Pisistrate, qui prend le rôle de Mentor, et de Tél., forme la partie A' (= 474-485). Cette partie fait écho à la scène d'arrivée A; **475 παῖς** enfant; **ἐμός** mon; **ἄγε** hé, allez !; **καλλίθριξ** à la belle crinière; **ἵππος** cavale, cheval;

**476 ζεύγνυμι** atteler, imp. aor.; **ὑπάγω** + 2acc., mener sous, mettre qqc devant qqc; **ἄρμα** char léger décomposable; **ἴνα** + subj., pour que; **πρήσσω** + gén. partit. ou du domaine, avancer, faire un bout (de chemin); **ὁδός** chemin, voyage; **477 τοῦ... κλύον** + gén., écouter obéir, aor.; **ἡδέ** et; **πειθομαι** se laisser convaincre, obéir, aor.; **478 καρπάλιμος** rapide; **ζεύγνυμι** atteler; **ὑπό** + dat., sous, devant; **ὠκύς** rapide; **479 ἐντίθημι** poser dedans, charger de; **γυνή** marque de genre (qu'il ne convient pas de traduire par *femme*, mais par une désinence féminine); **ταμίη** intendante; **σίτος** blé, pain, nourriture; **οἶνος** vin; **480 ὄψον** ce qui va avec le pain, légumes, poisson, viande; **οἶα** tel que; **ἔδω** manger; **διοτρεφής** (nourri) de Zeus; **βασιλεύς** « roi », *big man*, mais ici c'est bien l'image du roi sacré;

**481 ἀναβαίνω** + acc. (tmèse et sync.), monter sur, aor. mixte; **περικαλλής** d'une beauté exceptionnelle; **δίφρος** chaise, « châssis » du char; **482 πάρ** à côté; **Νεστορίδης** fils de Nestor; **ὄρχαμος ἀνδρῶν** berger des hommes, pour la troisième fois !; **483 ἐς** + acc., sur; **ἡνίον** rène; **λάζυμαι** prendre; **484 μαστίζω** donner un coup de fouet; **ἐλάαν** inf. fut. de ἐλαύνω ou inf. pr. final de ἐλάω, pousser, avancer, tirer; **τῶ** ces deux (chevaux); **ἀέκων** contre le gré (duel); **πέτομαι** voler (aor. duel); **485 πεδίον** plaine; **λιπέτην** aor. duel de λείπω quitter; **αἰπύς** raide, tombant à pic; **πτολίεθρον** forteresse, ville;

**486** La longueur de rouleau de papyrus et le sentiment d'un rythme clos font que les philologues alexandrins coupent dix vers plus tard. On verra que cette petite scène, qui sert à lier deux schémas narratifs semblables, en forme le centre vide, puisque plusieurs éléments des aventures à Sparte sont organisés pour faire écho aux événements de Pylos. On aurait donc pu couper ici, mais la seconde partie du long chant 4 répondra aussi à des éléments du chant 2, alors que le chant 5 reprendra plutôt le chant 1. La nécessité de placer la fin du chant après ce voyage à travers la plaine de Messénie (?) semblait donc s'imposer, aux yeux des philologues alexandrins, pour des raisons quantitatives; **πανημέριος** toute la journée, adj.; **σειώ** secouer; **τὸ ζυγόν** joug, cod à la fois de *secouer* et d'*avoir*; **ἀμφίς** des deux côtés (et à part !, plutôt que *chacun autour de sa nuque*); **ἔχω** tenir (le joug); **487 δύσετο** aor. mixte de δύομαι plonger, se coucher (qu'on interprète parfois comme un futur dans le passé : allait se coucher); **ἥλιος** soleil; **σκιάομαι** recouvrir d'ombre; **πᾶς** tout; **ἀγνιαί** routes; **488 Φῆραι** ville entre Pylos et Sparte, identifiée à l'époque classique à Kalamata. Il est pourtant effrayant que les multiples tentatives de localiser les lieux de l'*Od.* ailleurs (en Scandinavie ou dans le Magne) s'adaptent souvent presque mieux à la géographie moderne que les tentatives de superposition

géographique qui existent depuis l'Antiquité. L'espace et le voyage sont aussi fictionnels que la Bohême de Shakespeare : un char de course pourrait peut-être emprunter la route mycénienne entre Pylos et Kalamata, mais devrait ensuite attendre quelques millénaires jusqu'à ce qu'on ait creusé un tunnel à travers le Taygète pour arriver à Sparte; **ικνέομαι** arriver; **ποτί** + acc., vers; **δῶμα** demeure; **489** **υἱέος** gén. de υἱός, fils; **Ὀρτίλοχος** « Qui dresse une embuscade »; **Ἄλφειός** le fleuve près d'Olympie; **τίκτω** engendrer (à l'actif, d'hab. plutôt utilisé pour des femmes comme sujet – le moyen pour les hommes selon Chantraine, mais peut-être l'engendrement par un dieu est-il moins surprenant et ne nécessite pas de moyen); **490** **ἐνθα** là; **νύξ** nuit; **ἄεσα** aor. slt : dormir, passer la nuit ?; celui-ci; **ἄρα** donc; **ξενήϊον** ce qui tient à l'hospitalité (plutôt que cadeau d'hospitalité); **δίδωμι** donner;

**491** = 404; **ἤμος** quand; **ἠριγένεια** née tôt; **φαίνομαι** se montrer, apparaître; **ρόδοδάκτυλος** aux doigts couleur de roses (horizon de pourpre); **Ἡώς** aurore; **492** **ἵππος** cheval; **ζεύγνυμι** atteler, impf (de protocole, descr. ?); **ἀναβαίνω** + acc., monter sur; **ἄρμα** char composé (d'où le pluriel ?); **ποικίλος** multicolore, peint; **493** **ἐξελαύνω** pousser, conduire dehors de, + gén.; **πρόθυρον** vestibule, étable ? devant la salle; **αἴθουσα** chambre devant la grande salle; **ἐρίδουπος** au lourd retentissement, spacieux ?; **494** = 484; **495** **ἴκω** arriver, aor. mixte; **πεδίον** plaine; **πυρηφόρος** qui porte du blé (Messénie ?); **ἐνθα** là (comme si le narrateur avait été contaminé par le style de Nestor); **ἔπειτα** ensuite;

**496** **ἄνω** accomplir (impf descr. – on peut le déclarer comme conatif, mais ce n'est pas qu'ils *essaient* de faire leur chemin – ils y arrivent, la scène décrit l'image de ce qu'ils font : faire tout le voyage); **ὁδός** chemin, voyage; **τοῖον** tellement; **ὑπεκφέρω** transporter, avancer; **ὠκύς** rapide; **497** = 487;